

GI-1 Document 3_R-3758-2011_révisé_12décembre2011.doc	GI-1 Document 4_R-3758-2011_revise_12décembre2011.doc	Notes du relecteur : X divergence fr-ang E usage anglais ? Question
Gazifère, Conditions de service et Tarif approuvés par la décision D-2011-xxx de la Régie de l'énergie Gazifère, Conditions de service et Tarif CONDITIONS DE SERVICE ET TARIF au 1er janvier 2012 GI-1 Document 3 Original : 2011-03-24 65 pages Révisé : 2011-12-13 Requête 3758-2011 Ce document est aussi disponible électroniquement à l'adresse Internet suivante : www.gazifere.com Gazifère, Conditions de service et Tarif NOTE LIMINAIRE Le contenu du présent document a été fixé par la Régie de l'énergie en vertu de la Loi sur la Régie de l'énergie (L.R.Q., c. R-6.01). Tout client en désaccord avec l'application faite du présent document par le distributeur peut formuler une plainte à celui-ci selon la procédure d'examen des plaintes établie par le distributeur et approuvée par la Régie de l'énergie en vertu de la décision D-98-25, dossier R-3392-97, 13 mai 1998, Annexe B. Si le client est en désaccord avec la décision rendue par le distributeur sur sa plainte, il peut ensuite demander à la Régie d'examiner celle-ci, selon les dispositions prévues au chapitre 7 de la loi précitée (articles 86 à	Gazifère, Conditions of Natural Gas Service and Tariff approved by decision D-2011-xxx of the Régie de l'énergie Gazifère, Conditions of Natural Gas Service and Tariff CONDITIONS OF NATURAL GAS SERVICE AND TARIFF January 1, 2012 GI-1 Document 4 Original: 2011-03-24 66 pages Révisé: 2011-12-13 Requête 3758-2011 An electronic version of this document is also available at www.gazifere.com Gazifère, Conditions of Natural Gas Service and Tariff INTRODUCTORY NOTE The content of the present document has been set by the Régie de l'énergie pursuant to the Act Respecting the Régie de l'énergie (R.S.Q., c. R-6.01). Any customer who disagrees with the application of the present document by the distributor may submit a complaint to the distributor in accordance with the complaint review procedure established by the distributor and approved by the Régie de l'énergie in Decision D-98-25, File R-3392-97, May 13, 1998, Appendix B. If the customer does not agree with the distributor's decision concerning his complaint, he may then ask the Régie to review it in accordance with the provisions of Chapter 7 of the aforementioned Act	E Any customer that disagrees with the application of the present document by the distributor may submit a complaint to the distributor in accordance with the complaint review procedure established by the distributor and approved by the Régie de l'énergie in Decision D-98-25, File R-3392-97, May 13, 1998, Appendix B. E If the customer does not agree with the distributor's decision concerning its complaint, it may then ask the Régie to review it in accordance with the provisions of Chapter 7 of the

101).	(Sections 86 to 101).	aforementioned Act (Sections 86 to 101).
TABLE DES MATIÈRES	TABLE OF CONTENT TABLE OF CONTENTS	
PAGE	PAGE	
SECTION I DISPOSITIONS GÉNÉRALES	SECTION I GENERAL PROVISIONS	
6	6	
1. Application	1. Application	
7	7	
1.1 CHAMP D'APPLICATION	1.1 APPLICATION	
7	7	
1.2 INFORMATION	1.2 INFORMATION	
7	7	
1.3 DÉFINITIONS	1.3 DEFINITIONS	
7	7	
SECTION II CONDITIONS DE SERVICE	SECTION II CONDITIONS OF NATURAL GAS SERVICE	
11	12	
2. Réseau de distribution	2. distribution SYSTEM	
12	13	
2.1 RÉSEAU DE DISTRIBUTION	2.1 DISTRIBUTION SYSTEM	
12	13	
3. services	3. services	
13	14	
3.1 SERVICES DE GAZ NATUREL	3.1 NATURAL GAS SERVICES	
13	14	
3.2 CHOIX DE SERVICES	3.2 CHOICE OF SERVICES	
13	14	
4. demande de service de gaz naturel et contrat	4. NATURAL GAS SERVICE REQUEST AND contraCt	
14	15	
4.1 DEMANDE DE SERVICE DE GAZ NATUREL	4.1 NATURAL GAS SERVICE REQUEST	
14	15	
4.2 INFORMATIONS À FOURNIR POUR LA DEMANDE DE SERVICE DE GAZ	4.2 INFORMATION TO BE PROVIDED FOR NATURAL GAS SERVICE REQUEST	

NATUREL	
14	15
4.3 RACCORDEMENT	4.3 SERVICE CONNECTION
16	17
4.4 DÉLAIS REQUIS PAR LE DISTRIBUTEUR POUR LE SERVICE DE DISTRIBUTION DE GAZ NATUREL	4.4 LEAD TIMES REQUIRED BY THE DISTRIBUTOR TO PROVIDE NATURAL GAS DISTRIBUTION SERVICE
17	18
4.5 FORME, FORMATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR DU CONTRAT	4.5 FORM, FORMATION ET EFFECTIVE DATE OF CONTRACT
17	18
4.6 CONFIRMATION DE L'ACCEPTATION DE LA DEMANDE DE SERVICE DE GAZ NATUREL	4.6 CONFIRMATION OF ACCEPTANCE OF THE NATURAL GAS SERVICE REQUEST
18	19
4.7 DURÉE DU CONTRAT	4.7 CONTRACT TERM
18	19
4.8 MODIFICATION DU CONTRAT	4.8 CONTRACT AMENDMENT
19	20
4.9 FIN DU CONTRAT	4.9 CONTRACT TERMINATION
19	20
4.10 FORCE MAJEURE	4.10 FORCE MAJEURE
20	21
4.11 MODIFICATIONS AUX CONDITIONS DE SERVICE ET TARIF	4.11 CHANGES TO CONDITIONS OF NATURAL GAS SERVICE AND TARIFF
20	21
5. mesurage	5. meASUREMENT
21	22
5.1 APPAREILS DE MESURAGE	5.1 METERING EQUIPMENT
21	22
5.2 MESURE DU VOLUME DE GAZ NATUREL RETIRÉ	5.2 MEASUREMENT OF VOLUME OF NATURAL GAS WITHDRAWN
21	22
5.3 LECTURE DE L'APPAREIL DE MESURAGE	5.3 READING OF METERING EQUIPMENT
22	23
5.4 VOLUME DE GAZ NATUREL RETIRÉ	5.4 VOLUME OF NATURAL GAS

PAR LE CLIENT	WITHDRAWN BY THE CUSTOMER
22	23
5.5 DÉFECTUOSITÉ DE L'APPAREIL DE MESURAGE	5.5 DEFECTIVE METERING EQUIPMENT
23	24
6. facturation	6. BILLING
24	25
6.1 MODALITÉS DE FACTURATION	6.1 BILLING METHODS
24	25
6.2 FACTURE	6.2 BILLS
25	26
7. paiement	7. paYment
27	28
7.1 DATE D'ÉCHÉANCE	7.1 DUE DATE
27	28
7.2 MODALITÉS	7.2 TERMS
27	28
7.3 RESPONSABILITÉ	7.3 LIABILITY
28	29
8. dépôt	8. DEPOSIT
29	30
8.1 EXIGIBILITÉ	8.1 REQUIREMENT
29	30
8.2 MONTANT	8.2 AMOUNT
30	31
8.3 VERSEMENT	8.3 PAYMENT
31	32
8.4 DÉLAI DE CONSERVATION	8.4 RETENTION PERIOD
31	33
8.5 INTÉRÊT SUR LE DÉPÔT EN ARGENT	8.5 INTEREST ON CASH DEPOSIT
32	33
8.6 UTILISATION OU REMISE AU CLIENT	8.6 USE OR RETURN TO THE CUSTOMER
32	33

9. recouvrement	9. COLLECTION
34	35
9.1 ENTENTE DE PAIEMENT	9.1 PAYMENT AGREEMENT
34	35
9.2 DÉFAUT DE PAIEMENT	9.2 PAYMENT DEFAULT
34	35
9.3 SUPPLÉMENT DE RECOUVREMENT	9.3 LATE PAYMENT CHARGE
34	35
9.4 ÉTAPES DE RECOUVREMENT	9.4 COLLECTION PROCEDURES
34	35
9.5 REMISE EN SERVICE	9.5 RECONNECTION
35	36
SECTION III TARIF	SECTION III TARIFF
36	37
10. OPTIONS DISPONIBLES AUX CLIENTS	10. OPTIONS AVAILABLE TO CUSTOMERS
37	38
10.1 CHOIX DE SERVICES	10.1 SERVICE OPTIONS
37	38
11. dispositions générales	11. gEnEral PROVISIONS
38	39
11.1 DISPOSITIONS GÉNÉRALES	11.1 GENERAL PROVISIONS
38	39
11.2 DISPOSITIONS GÉNÉRALES – ENTENTE SERVICE-T	11.2 GENERAL PROVISIONS – T-SERVICE ARRANGEMENT
38	39
12. tarif 1 – service général	12. RATE 1 – GENERAL service
44	45
12.1 APPLICATION	12.1 APPLICATION
44	45
12.2 TAUX PAR POINT DE MESURAGE	12.2 RATES PER METERING POINT
44	45
13. tarif 2 – service résidentiel et institutionnel	13. RATE 2 – residential and institutional service
45	46

13.1 APPLICATION	13.1 APPLICATION
45	46
13.2 TAUX PAR POINT DE MESURAGE	13.2 RATES PER METERING POINT
45	46
14. tarif 3 – service à petit débit continu	14. RATE 3 – low volume firm service
46	47
14.1 APPLICATION	14.1 APPLICATION
46	47
14.2 TAUX PAR POINT DE MESURAGE	14.2 RATES PER METERING POINT
46	47
15. tarif 4 – service à moyen débit continu	15. rATE 4 – MODERATE VOLUME FIRM SERVICE
48	49
15.1 APPLICATION	15.1 APPLICATION
48	49
15.2 TAUX PAR POINT DE MESURAGE	15.2 RATES PER METERING POINT
48	49
16. tarif 5 – service à grand débit continu	16. RATE 5 – LARGE VOLUME FIRM SERVICE
50	51
16.1 APPLICATION	16.1 APPLICATION
50	51
16.2 TAUX PAR POINT DE MESURAGE	16.2 RATES PER METERING POINT
50	51
17. tarif 6 – service à très grand débit continu	17. Rate 6 – very large volume firm service
52	53
17.1 APPLICATION	17.1 APPLICATION
52	53
17.2 TAUX PAR POINT DE MESURAGE	17.2 RATES PER METERING POINT
52	53
18. tarif 7 – gaz naturel pour véhicules	18. Rate 7 – natural gas for vehicles
54	55
18.1 APPLICATION	18.1 APPLICATION
54	55

18.2 TAUX PAR POINT DE MESURAGE	18.2 RATES PER METERING POINT
54	55
19. tarif 8 – service saisonnier	19. RATE 8 – SEASONAL SERVICE
55	56
19.1 APPLICATION	19.1 APPLICATION
55	56
19.2 TAUX PAR POINT DE MESURAGE	19.2 RATES PER METERING POINT
55	56
20. tarif 9 – service INTERRUPTIBLE	20. RATE 9 – INTERRUPTIBLE SERVICE
57	58
20.1 APPLICATION	20.1 APPLICATION
57	58
20.2 TAUX PAR POINT DE MESURAGE	20.2 RATES PER METERING POINT
57	58
21. ANNEXE ajustement du coût du gaz NATUREL	21. natural gas cost adjustment rider
60	61
21.1 AJUSTEMENT DU COÛT DU GAZ NATUREL	21.1 NATURAL GAS COST ADJUSTMENT
60	61
22. ANNEXE redevance au fonds vert	22. green fund duty rider
61	62
22.1 REDEVANCE AU FONDS VERT	22.1 GREEN FUND DUTY
61	62
23. AUTRES FRAIS APPLICABLES	23. OTHER CHARGES
62	63
SECTION IV ENTRÉE EN VIGUEUR ET DISPOSITION TRANSITOIRE	SECTION IV EFFECTIVE DATE AND TRANSITIONAL PROVISION
64	65
24. entrée en vigueur et DISPOSITION TRANSITOIRE	24. EFFECTIVE DATE AND TRANSITIONAL PROVISION
65	66
24.1 ENTRÉE EN VIGUEUR	24.1 EFFECTIVE DATE
65	66
24.2 DISPOSITION TRANSITOIRE	24.2 TRANSITIONAL PROVISION

65	66	
SECTION I	SECTION I	
DISPOSITIONS GÉNÉRALES	GENERAL PROVISIONS	
1. Application	1. Application	
Application	Application	
CHAMP D'APPLICATION	APPLICATION	
Les dispositions du présent document établissent les conditions de service et les tarifs de Gazifère Inc. (le distributeur) dans son territoire exclusif de distribution.	The provisions hereof establish the conditions of natural gas service and rates of Gazifère Inc. (the distributor) in its exclusive distribution territory.	
INFORMATION	INFORMATION	
Le distributeur informe ses clients quant aux présentes conditions de service et à l'application des divers services et tarifs.	The distributor shall inform its customers of these conditions of service and the application of various services and rates.	X The distributor shall inform its customers of these conditions of service and the application of the various services and rates.
De plus, lors de l'entrée en vigueur de nouvelles conditions de service ou de nouveaux tarifs, le distributeur en informe ses clients par écrit. Il les informe également de la disponibilité de différents tarifs, de leur droit de bénéficier du tarif de distribution le plus avantageux et d'obtenir, sans frais, une copie des Conditions de service et Tarif.	In addition, when new conditions of service and rates come into effect, the distributor must inform customers in writing of the availability of different rates, of their right to avail themselves of the most advantageous distribution rate and to obtain a copy free of charge of the Conditions of Natural Gas Service and Tariff.	
DÉFINITIONS	DEFINITIONS	
Dans le présent document, on entend par :	In this document, the following terms shall have the meaning ascribed to them:	
Volume autorisé	Authorized volume	
Le net du volume souscrit moins le volume ayant fait l'objet d'une ordonnance au client de réduire ou de cesser l'utilisation du gaz naturel, multiplié par 102%.	The net of the subscribed volume less the volume by which the customer has been ordered to curtail or discontinue the use of natural gas, multiplied by 102%.	
À l'égard d'une entente service-T en vertu des tarifs 3, 4, 5, 6, 8 et 9, le volume autorisé déterminé précédemment sera réduit par l'excédent du volume quotidien moyen du client par rapport au volume de gaz naturel livré au distributeur.	In respect to a T-Service arrangement under Rates 3, 4, 5, 6, 8 and 9, the authorized volume determined previously will be reduced by the amount by which the customer's mean daily volume exceeds the volume of natural gas delivered to the distributor.	E With respect to a T-Service arrangement under Rates 3, 4, 5, 6, 8 and 9, the authorized volume determined previously will be reduced by the amount by which the customer's mean daily volume exceeds the volume of natural gas delivered to the distributor.
Adresse de facturation	Billing address	
L'adresse où la facture est envoyée au client	Address to which the customer's bill is sent.	
Pouvoir calorifique supérieur	Calorific value	
Le nombre total de joules produit par la	The total number of joules produced by the	

combustion complète, à pression constante, d'un mètre cube de gaz naturel au contact de l'air, dans des conditions telles que le gaz naturel est exempt de vapeur d'eau, que le gaz naturel, l'air et les produits de combustion sont à la température normale et que toute l'eau produite par la combustion est condensée à l'état liquide.	full combustion, at a constant pressure, of one cubic metre of natural gas in contact with air, under conditions such that the natural gas is free of water vapour; that the natural gas, air and combustion products are at normal temperature, and that all water produced by the combustion is condensed to a liquid state.	E normal temperature; and that all
Raccordement	Connection	
Le fait de relier une nouvelle adresse de service au réseau de distribution.	Connection of a new service address to the distribution system.	
Contrat	Contract	
L'entente entre un client et le distributeur pour un ou des service(s) de gaz naturel fourni(s) par ce dernier à une adresse de service.	Agreement between a customer and the distributor for one or more natural gas services supplied by the distributor to a service address.	
Période contractuelle	Contract period	
Période d'une année ou moins comprise entre deux dates convenues.	Period of one year or less, between two agreed upon dates.	
Année contractuelle	Contract year	
Période de 12 mois débutant à la date convenue au contrat écrit.	Period of 12 months beginning on the date agreed upon in the written contract.	
Mètre cube de gaz naturel (m3)	Cubic metre of natural gas (m3)	
Quantité de gaz naturel contenue dans un mètre cube à la pression absolue de 101,325 kilopascals et à la température de 15 degrés Celcius.	Quantity of natural gas contained in one cubic metre at an absolute pressure of 101.325 kilopascals and at a temperature of 15 degrees Celsius.	
Client	Customer	
Une personne physique ou morale, une société ou un organisme ayant conclu un contrat avec le distributeur.	Any individual or legal person, partnership or body that has entered into a contract with the distributor.	
Point de livraison au client	Customer delivery point	
L'endroit situé immédiatement après l'appareil de mesurage du distributeur et où celui-ci met le gaz naturel à la disposition du client.	Point, immediately after the distributor's metering equipment, at which the distributor makes the natural gas available to the customer.	
Jour	Day	
Aux fins de la section III, période de 24 heures commençant à 10h00 heure normale de l'Est (HNE) à défaut d'une heure convenue.	For the purposes of Section III: a 24-hour period beginning at 10:00 a.m. Eastern Standard Time (EST), in the absence of an agreed time.	E For the purposes of Section III, a 24-hour period beginning at 10:00 a.m. Eastern Standard Time (EST), in the absence of an agreed time.
Volume déficitaire	Deficiency in minimum volume	
Portion du volume minimal non retirée par le	Portion of minimum volume not withdrawn	

client.	by a customer.	
Prix de distribution	Delivery charge	
Composante des tarifs 1 à 9 qui permet au distributeur de récupérer ses coûts d'exploitation et le coût associé à l'équilibrage de la charge.	A component of Rates 1 to 9 through which the distributor recovers its operating costs and the cost of load-balancing.	
Usage domestique	Domestic use	
L'utilisation du service de gaz naturel pour des applications exclusivement reliées à l'habitation d'une résidence personnelle, de logements situés dans une coopérative d'habitation ou un organisme d'habitation sans but lucratif ou à l'usage de parties communes situées dans une copropriété divise.	Utilization of the natural gas service for applications related exclusively to the occupation of a personal residence or of apartments in a housing cooperative or non-profit housing organization, or to the use of common areas in a condominium.	
Service continu	Firm service	
Service de gaz naturel ininterrompu.	Uninterrupted natural gas service.	
Service interruptible	Interruptible service	
Service de gaz naturel offert par le distributeur ou pris en charge par le client pouvant faire l'objet d'arrêt ou de réduction au choix du distributeur, pour des motifs de capacité ou d'approvisionnement.	Natural gas service provided by the distributor or obtained by the customer himself which is subject to curtailment or discontinuance at the option of the distributor for either capacity or supply reasons.	E Natural gas service, provided by the distributor or obtained by the customer itself, and subject to curtailment or discontinuance at the option of the distributor for either capacity or supply reasons.
Coefficient d'utilisation	Load factor	
Ratio de la consommation journalière moyenne annuelle avec la consommation journalière de pointe (peut être évaluée en utilisant le volume souscrit sous les tarifs 3, 4, 5, 6, 8 et 9).	Comparison of average annual daily load with peak daily load (can be determined by using the subscribed volume under Rates 3, 4, 5, 6, 8 and 9).	
Volume quotidien moyen	Mean daily volume	
Volume de gaz naturel qu'un client en service-T s'engage à livrer au distributeur à chaque jour en vertu d'une entente service-T.	The volume of natural gas which a T-Service customer agrees to deliver to the distributor each day in the term of the T-Service arrangement.	
Appareil de mesurage	Metering equipment	
Tout appareil ou ensemble d'appareils servant à mesurer le gaz naturel retiré par le client, ce qui inclut notamment le compteur, muni ou non d'un dispositif de lecture à distance.	Any equipment used to measure the natural gas withdrawn by the customer, including in particular a meter, with or without a remote reading device.	
Point de mesurage	Metering point	
Un appareil de mesurage, ou plus d'un appareil de mesurage si le distributeur juge à propos d'en utiliser plus d'un, mesurant le	One metering equipment or, more than one metering equipment if the distributor deems appropriate to use more than one, measuring	E One metering equipment, or [no comma after or] more than one metering equipment if the distributor

gaz naturel retiré par un même client et desservant un ou plusieurs édifices ou installations situés sur un même emplacement occupé par ce client.	the natural gas withdrawn by a single customer and serving one or more buildings or facilities located at a single site occupied by that customer.	deems appropriate to use more than one...
Obligation minimale annuelle	Minimum annual obligation	
Volume minimal annuel de gaz naturel, pour chaque année du contrat, que le client s'engage à payer, conformément au document des Conditions de service et Tarif, qu'il le retire ou non.	Minimum annual volume of natural gas, for each contract year, that the customer agrees to pay, in accordance with the Conditions of Natural Gas Service and Tariff, whether or not it withdraws the natural gas.	
Obligation minimale mensuelle	Monthly fixed charge	
Montant fixe facturé au client mensuellement.	A fixed amount billed monthly to the customer.	
Service de gaz naturel	Natural gas service	
Un ou plusieurs services du distributeur parmi les suivants : service de fourniture de gaz naturel, service de gaz de compression, service de transport, service d'équilibrage et service de distribution.	One or more of the distributor's following services: natural gas supply service, natural gas compressor fuel service, transportation service, load-balancing service and distribution service.	
Prix de la fourniture de gaz naturel	Natural gas supply charge	
Composante des tarifs 1 à 9 qui permet au distributeur de récupérer les coûts afférents à la molécule de gaz naturel et au gaz de compression.	A component of Rates 1 to 9 through which the distributor recovers the cost of commodity and the compressor fuel cost.	
Volume excédentaire	Overrun gas	
Volume de gaz naturel retiré par le client à un point de mesurage en excédent du volume autorisé.	The amount of natural gas withdrawn at a customer delivery point exceeding the authorized volume.	
Entente de paiement	Payment agreement	
L'accord, entre le client et le distributeur, qui vise à répartir le paiement des sommes dues impayées à la date d'échéance, en plus de prévoir le paiement complet des factures émises au cours de la période visée par l'accord.	Agreement between the customer and the distributor to spread the payment of the unpaid amounts owing on the due date over a period of time and to provide for full payment of the bills issued during the period covered by the agreement.	
Point d'acceptation	Point of acceptance	
L'endroit où le fournisseur du distributeur accepte la livraison de la fourniture de gaz naturel en vue de l'acheter du client ou de le transporter jusqu'à la franchise du distributeur pour que celui-ci, via son réseau de distribution, le livre au client.	Point at which the distributor's supplier accepts delivery of a supply of natural gas for purchase from the customer or transportation to the distributor's franchise area for the latter to deliver, via its distribution system, to the customer.	
Facteur de pression	Pressure factor	
Le coefficient appliqué à la mesure du volume de gaz naturel retiré par le client, afin	The coefficient applied to the measurement of the natural gas volume withdrawn by the	

de tenir compte de la pression atmosphérique et de la pression de livraison.	customer in order to account for the atmospheric pressure and the delivery pressure.	
Adresse de service	Service address	
L'adresse qui est ou qui sera raccordée au réseau de distribution.	Address that is or will be connected to the distribution system.	
Point de raccordement	Service connection point	
L'endroit où l'appareil de mesurage est raccordé aux installations du client.	Point where the metering equipment is connected to the customer's installation.	
Branchement	Service line	
Conduit d'alimentation en gaz naturel qui relie l'adresse de service au réseau de distribution.	Supply line connecting the service address to the distribution system.	X Natural gas supply line connecting the service address to the distribution system
Volume souscrit	Subscribed volume	
Volume de gaz naturel stipulé dans tout contrat écrit en vertu des tarifs 3, 4, 5, 6, 8 et 9 que le distributeur s'engage à mettre à la disposition du client quotidiennement et à livrer selon les termes et conditions du contrat.	The volume of natural gas stipulated in every Rate 3, 4, 5, 6, 8 and 9 written contract which the distributor undertakes to make available to the customer every day and to deliver according to the terms and conditions of the contract.	
Tarif	Tariff	
L'ensemble des taux et des conditions tarifaires applicables au client et au distributeur, tels que fixés aux sections III et IV.	The schedule of rates and rate conditions applicable to the customer and the distributor, as specified in Sections III and IV.	
Prix de transport	Transportation charge	
Composante des tarifs 1 à 9 qui permet au distributeur de récupérer les coûts afférents au transport du gaz naturel en amont du territoire desservi par le distributeur.	A component of Rates 1 to 9 through which the distributor recovers its costs of transporting the customer's natural gas on upstream pipelines.	
Prix d'achat de l'Ouest canadien	Western Canada Buy Price	
Prix au mètre cube, auquel réfère le tarif facturé au distributeur par son fournisseur, que ce fournisseur paierait pour le gaz naturel (à un pouvoir calorifique de 37,69 mégajoules par mètre cube) en vertu de ses conventions d'achat de gaz naturel qui prévoient l'achat de gaz naturel livré par des clients à ce fournisseur dans l'Ouest canadien à l'intersection de la frontière de l'Alberta (Empress) et des installations de TransCanada PipeLines Limitée.	The price per cubic metre, such price being referenced in the rate charged to the distributor by its supplier, which the distributor's supplier would pay for natural gas (with a heating value of 37.69 megajoules/cubic metre) under its gas purchase agreements which provide for the purchase of natural gas from customers who deliver natural gas to that supplier in Western Canada and where such deliveries are effected at the intersection of the Alberta Border (Empress) and the facilities of TransCanada PipeLines Limited.	E The price per cubic metre, such price being referenced in the rate charged to the distributor by its supplier, which the distributor's supplier would pay for natural gas (with a heating value of 37.69 megajoules/cubic metre) under its gas purchase agreements which provide for the purchase of natural gas from customers that deliver natural gas to that supplier in Western Canada and where such deliveries are effected at the intersection of the Alberta Border (Empress) and the facilities of TransCanada PipeLines Limited.

SECTION II	SECTION II
CONDITIONS DE SERVICE	CONDITIONS OF NATURAL GAS SERVICE
Réseau de distribution	distribution SYSTEM
2.1 RÉSEAU DE DISTRIBUTION	2.1 DISTRIBUTION SYSTEM
Le distributeur détermine l'emplacement de son réseau de distribution.	The distributor shall determine the location of its distribution system.
Le distributeur est propriétaire du réseau de distribution et il fournit, installe, opère et entretient le réseau jusqu'au point de livraison au client.	The distributor shall own the distribution system and shall supply, install, operate and maintain the system up to the customer delivery point.
À l'exclusion du distributeur ou de tout agent autorisé, nul ne peut, à aucun moment, ni d'aucune façon, modifier ou altérer le réseau de distribution du distributeur.	No one other than the distributor or its authorized agent may at any time or in any way modify or alter its distribution system.
ACCESSIBILITÉ	ACCESSIBILITY
Le client doit rendre accessible le réseau de distribution au distributeur en tout temps et doit maintenir les lieux de façon à permettre l'exploitation du réseau par le distributeur conformément à la législation applicable.	The customer shall make the distribution system accessible to the distributor at any time and shall maintain the premises in a manner that permits the distributor to operate the system in accordance with the applicable legislation.
DÉPLACEMENT OU MODIFICATION	RELOCATION OR MODIFICATION
Le demandeur d'un déplacement ou d'une modification du réseau de distribution doit être propriétaire de l'immeuble où est située l'adresse de service ou déclarer et garantir détenir, à cet effet, toutes les autorisations et permissions requises du propriétaire des lieux.	A person who requests a relocation or modification of the distribution system shall be the owner of the property where the service address is located or declare and warrant having, for this purpose, all the authorizations and permissions required from the owner of the premises.
Le demandeur doit fournir au distributeur, sur demande, toute preuve en attestant.	The applicant shall provide the distributor, upon request, with any evidence so attesting.
Lorsque le distributeur déplace ou modifie son réseau de distribution à la suite d'une demande faite en vertu de l'alinéa précédent, il peut facturer au demandeur le coût des travaux, selon une évaluation dont il lui fournit le détail au préalable ou selon le coût réel des travaux.	If the distributor relocates or modifies its distribution system following a request made under the preceding paragraph, the distributor may bill the applicant for the cost of work, based on an estimate provided in advance or the actual cost of work.
Le mode de facturation du coût des travaux est déterminé lors de la demande de déplacement ou de modification.	The method of billing the cost of work shall be determined when the relocation or modification request is made.
Advenant le retrait d'une demande de déplacement ou de modification de réseau, le distributeur peut facturer le demandeur si des travaux ont déjà été entrepris ou complétés.	If a request to relocate or modify the system is withdrawn, the distributor may bill the applicant if work has already been undertaken or completed.

Le montant facturé est alors fixé en fonction du coût réel des travaux.	The amount billed shall then be based on the actual cost of work.	
services	services	
SERVICES DE GAZ NATUREL	NATURAL GAS SERVICES	
Le service de distribution est offert exclusivement par le distributeur sur son territoire, tel que prévu à la Loi sur la Régie de l'énergie.	The distribution service shall be offered exclusively by the distributor in its territory, as provided in the Act Respecting the Régie de l'énergie.	
Le service d'équilibrage est automatiquement offert à tous les clients par le distributeur.	The load-balancing service is automatically provided to all customers by the distributor.	
Les services suivants peuvent, au choix du client, être obtenus du distributeur ou, sous réserve de la section III du présent document, être pris en charge par le client auprès d'un ou plusieurs fournisseurs :	The following services may, at the option of the customer, be obtained from the distributor, or subject to Section III of the present document, obtained by the customer himself from one or more suppliers:	E The following services may, at the option of the customer, be obtained from the distributor, or subject to Section III of the present document, obtained by the customer itself from one or more suppliers:
1° le service de fourniture;	1° gas supply service;	
2° le service de gaz de compression;	2° compressor fuel service;	
3° le service de transport.	3° transportation service.	
Le distributeur fournit par défaut les services mentionnés à l'alinéa précédent, conformément à la section III du présent document, à moins que le client ne l'avise de son intention de prendre en charge certains de ces services.	The distributor shall provide the services mentioned in the previous paragraph by default, in accordance with Section III of the present document, unless the customer notifies the distributor of his intention to provide certain of these services himself.	E The distributor shall provide the services mentioned in the previous paragraph by default, in accordance with Section III of the present document, unless the customer notifies the distributor of its intention to provide certain of these services itself .
CHOIX DE SERVICES	CHOICE OF SERVICES	
Les conditions relatives à l'obtention ou à la prise en charge de services par le client sont prévues à la section III du présent document.	The conditions relating to the provision of the above services by either the distributor or the customer are specified in Section III of the present document.	
4. Demande de service de gaz naturel et contrat	4. Natural Gas Service Request and Contract	
DEMANDE DE SERVICE DE GAZ NATUREL ET CONTRAT	NATURAL GAS SERVICE REQUEST AND CONTRACT	
DEMANDE DE SERVICE DE GAZ NATUREL	NATURAL GAS SERVICE REQUEST	
4.1.1 FAÇONS DE PROCÉDER À LA DEMANDE DE SERVICE	4.1.1 SERVICE REQUEST PROCEDURE	
Adresse reliée au réseau de distribution	Address connected to the distribution system	
La demande de service peut être faite au distributeur par téléphone, courrier, courriel, télécopieur ou sur le site Internet du distributeur.	The service request may be made to the distributor by telephone, mail, e-mail or fax or on the distributor's Internet site.	

À la suite de l'acceptation de la demande de service de gaz naturel, le distributeur facture au client les frais prévus à l'article 23.1.1.1 pour l'ouverture d'un compte, au nom du client, à l'adresse de service.	Following acceptance of the request for natural gas service, the distributor shall bill the customer the amount set out in Article 23.1.1.1 for opening an account in his name at the service address.	E Following acceptance of the request for natural gas service, the distributor shall bill the customer the amount set out in Article 23.1.1.1 for opening an account in its name at the service address.
Adresse non reliée au réseau de distribution	Address not connected to the distribution system	
La demande de service doit être faite au distributeur par écrit sur le formulaire prévu à cette fin.	The service request shall be made to the distributor in writing on the prescribed form.	
Le demandeur doit être propriétaire de l'immeuble où est située l'adresse de service ou déclarer et garantir détenir, à cet effet, toutes les autorisations et permissions requises du propriétaire de l'immeuble.	The applicant shall be the owner of the property where the service address is located or declare and warrant having, for this purpose, all the authorizations and permissions required from the owner of the property.	
Le demandeur doit fournir au distributeur, sur demande, toute preuve en attestant.	The applicant shall provide the distributor, upon request, any evidence so attesting.	
À la suite de l'acceptation d'une demande de service de gaz naturel, le distributeur facture au client les frais prévus à l'article 23.1.1.1 pour l'ouverture d'un compte, au nom du client, à l'adresse de service.	Following acceptance of the request for natural gas service, the distributor shall bill the customer the amount set out in Article 23.1.1.1 for opening an account in his name at the service address.	E Following acceptance of the request for natural gas service, the distributor shall bill the customer the amount set out in Article 23.1.1.1 for opening an account in its name at the service address.
CONDITIONS À L'ACCEPTATION D'UNE DEMANDE DE SERVICE	CONDITIONS FOR ACCEPTANCE OF A SERVICE REQUEST	
L'acceptation d'une demande de service par le distributeur peut être conditionnelle :	Acceptance of a service request by the distributor may be subject to:	
1° au versement d'un dépôt exigé conformément à l'article 8.1;	1° payment of a deposit in accordance with Article 8.1;	
2° au paiement, conformément au chapitre 7, des sommes dues au distributeur par un client, si ce dernier continue d'occuper après la date à laquelle le gaz naturel est requis l'adresse de service visée par la demande.	2° payment, in accordance with Chapter 7, of the amounts owing to the distributor by a customer if the customer continues to occupy the service address covered by the request after the date the natural gas is required.	
INFORMATIONS À FOURNIR POUR LA DEMANDE DE SERVICE DE GAZ NATUREL	INFORMATION TO BE PROVIDED FOR NATURAL GAS SERVICE REQUEST	
PERSONNE PHYSIQUE :	INDIVIDUAL :	
1° Informations obligatoires	1° Mandatory information	
a) Nom et prénom	a) Family name and given name	
b) Adresse de service visée par la demande de service de gaz naturel	b) Service address covered by the natural gas service request	
c) Adresse de facturation, si différente de	c) Billing address, if different from address	

l'adresse visée par la demande de service de gaz naturel	covered by the natural gas service request
d) Numéro(s) de téléphone	d) Telephone number(s)
e) Date pour laquelle le service est demandé	e) Date for which service is requested
f) Date de naissance	f) Date of birth
g) Autres comptes actifs auprès du distributeur	g) Other active accounts with the distributor
h) Dernière adresse occupée au cours des 12 mois précédant la demande	h) Last address occupied during the 12 months preceding the request
2° Informations facultatives	2° Optional information
a) Numéro de télécopieur	a) Fax number
b) Adresse électronique	b) E-mail address
c) Lecture de l'appareil de mesurage	c) Reading of the metering equipment
AUTRE PERSONNE :	OTHER :
1° Informations obligatoires	1° Mandatory information
a) Nom de la personne	a) Name
b) Raison sociale	b) Business name
c) Adresse de service visée par la demande de service de gaz naturel	c) Service address covered by the natural gas service request
d) Adresse de facturation, si différente de l'adresse visée par la demande de service de gaz naturel	d) Billing address, if different from the address covered by the natural gas service request
e) Numéro(s) de téléphone	e) Telephone number(s)
f) Identification de la personne à contacter	f) Name of contact person
g) Date pour laquelle le service est demandé	g) Date for which service is requested
h) Autres comptes actifs auprès du distributeur	h) Other active accounts with the distributor
i) Dernière adresse occupée au cours des 12 mois précédant la demande	i) Last address occupied during the 12 months preceding the request
2° Informations facultatives	2° Optional information
a) Numéro de télécopieur	a) Fax number
b) Adresse électronique	b) E-mail address
c) Lecture de l'appareil de mesurage	c) Reading of the metering equipment
4.3 RACCORDEMENT	4.3 SERVICE CONNECTION
COÛT DES TRAVAUX ET RENTABILISATION DES INVESTISSEMENTS	COST OF WORK AND ECONOMIC INVESTMENT

Lorsque l'adresse de service n'est pas reliée au réseau de distribution, le distributeur évalue le coût des travaux requis et les revenus générés par le raccordement de l'adresse de service au réseau de distribution. Advenant le retrait d'une demande de raccordement, le distributeur peut facturer le demandeur si des travaux ont déjà été entrepris ou complétés. Le montant facturé est alors fixé en fonction du coût réel des travaux. FRAIS POUR BRANCHEMENT NON STANDARD Les frais prévus à l'article 23.1.1.2 sont exigés du demandeur pour le raccordement d'une adresse de service : 1° lorsque le point de raccordement est situé à une distance de plus de 2 mètres du coin de la façade de celle-ci, ou 2° lorsque la longueur du branchement entre la ligne de propriété du terrain, sur lequel est située la bâtisse, et le point de raccordement excède 50 mètres linéaires. CONTRIBUTION FINANCIÈRE DU CLIENT Lorsque les revenus générés par le raccordement de l'adresse de service au réseau de distribution ne permettent pas au distributeur de rentabiliser ses investissements, selon l'évaluation du coût des travaux requis, aux conditions approuvées par la Régie de l'énergie, le distributeur peut, à la conclusion du contrat, convenir avec le client d'une contribution financière à payer par le client. Il peut aussi convenir, avec le client, d'une obligation minimale annuelle. Lorsqu'une contribution financière est requise, elle est payable en un seul ou plusieurs versements avant le début des travaux. Le distributeur fournit au client le détail de la contribution financière requise. Lorsqu'une contribution financière est requise, le distributeur et le client	If the service address is not connected to the distribution system, the distributor shall estimate the cost of the work required and the revenues generated by connection of the service address to the distribution system. If a connection request is withdrawn, the distributor may bill the applicant if the work has already been undertaken or completed. The amount billed shall be based on the actual cost of the work. NON-STANDARD SERVICE CONNECTION CHARGES The applicant shall be billed the charges set out in Article 23.1.1.2 for the connection of a service address: 1° if the connection point is located more than two meters from the corner of the building, or; 2° if the length of the connection line between the property line on which the building is located and the connection point exceeds 50 linear meters. FINANCIAL CONTRIBUTION FROM THE CUSTOMER If the revenues generated from connection of the service address to the distribution system do not allow the distributor to earn a return on its investment, based on the estimated cost of the work required, in accordance with the conditions approved by the Régie de l'énergie, the distributor may, on entering into the contract, agree with the customer on a financial contribution payable by the customer. It may also agree with the customer on a minimum annual obligation. If a financial contribution is required, it shall be payable in a single payment or in instalments before the work is started. The distributor shall provide the customer with the details of the financial contribution required. If a financial contribution is required, the distributor and the customer shall agree	E 1° if the connection point is located more than two metres from the corner of the building, or; E 2° if the length of the connection line between the property line on which the building is located and the connection point exceeds 50 linear metres.
--	--	---

conviennent, notamment, avant le début des travaux : 1° du montant de la contribution financière demandée au client; 2° des modalités de paiement de la contribution financière demandée au client; 3° des conditions permettant le remboursement, en tout ou en partie, de la contribution demandée au client, le cas échéant. Le distributeur peut rembourser en tout ou en partie, selon certaines conditions de rentabilité prévues par écrit lors de la conclusion du contrat, la contribution financière versée par le client pour rentabiliser les investissements. Malgré le versement d'une contribution financière par le client, le distributeur demeure propriétaire exclusif du réseau de distribution 4.4 DÉLAIS REQUIS PAR LE DISTRIBUTEUR POUR LE SERVICE DE DISTRIBUTION DE GAZ NATUREL ADRESSE RELIÉE AU RÉSEAU DE DISTRIBUTION Le gaz naturel est mis à la disposition du client immédiatement si l'appareil de mesurage n'est pas fermé ni scellé. Si l'appareil de mesurage est fermé et scellé, un délai est requis. Ce délai peut généralement varier entre un et cinq jours ouvrables. Cependant, le délai peut être plus long, à la demande du client ou en raison de contraintes liées à l'appareil de mesurage. Dans ce dernier cas, le délai requis est établi selon chaque situation et le client en est informé. Si la demande de service est faite à la suite d'une interruption de service faite à la demande du client, le distributeur facture au client les frais de remise en service prévus à l'article 23.1.1.3. 4.4.2 ADRESSE NON RELIÉE AU RÉSEAU DE DISTRIBUTION	before the work is started on matters including: 1° the amount of the financial contribution requested from the customer; 2° the terms of payment of the financial contribution requested from the customer; 3° the conditions for repayment, in whole or in part, of the contribution requested from the customer, where applicable. The distributor may repay, in whole or in part, in accordance with certain profitability conditions set out in writing when the contract is entered into, the financial contribution paid by the customer to make the investment economic. Notwithstanding the payment of a financial contribution by the customer, the distributor shall remain the exclusive owner of the distribution system. 4.4 LEAD TIMES REQUIRED BY THE DISTRIBUTOR TO PROVIDE NATURAL GAS DISTRIBUTION SERVICE ADDRESS CONNECTED TO THE DISTRIBUTION SYSTEM Natural gas shall be made available to the customer immediately if the metering equipment is not turned off or sealed. If the metering equipment is turned off or sealed, the distributor will generally require one to five business days to establish service. However, the time required may be longer if the customer so requests or if there are constraints relating to the metering equipment. In the case of metering-equipment-related constraints, the time required shall be determined for each case and the customer shall be notified of it. If the service request is made following a service interruption requested by the customer, the distributor shall bill the customer the reconnection charges set out in Article 23.1.1.3. 4.4.2 ADDRESS NOT CONNECTED TO THE DISTRIBUTION SYSTEM
--	--

Lorsque le raccordement ne nécessite qu'un branchement visant à relier l'adresse de service au réseau de distribution existant, le délai requis entre l'acceptation de la demande de service et la mise à la disposition du client du service de gaz naturel est de 30 jours ouvrables. Cependant, le délai peut être plus long, lorsque requis par le demandeur ou en raison de contraintes liées à la construction. Dans ce dernier cas, le distributeur doit en informer le demandeur. Lorsque le raccordement nécessite, en plus du branchement, des travaux au réseau de distribution existant, le délai requis par le distributeur est établi selon chaque situation et le demandeur en est informé. 4.5 FORME, FORMATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR DU CONTRAT FORME Le contrat est écrit dans les cas suivants : 1° le client est facturé aux tarifs 3 à 9; 2° le client est en service-T ou en service de fourniture en achat-revente dans l'Ouest; 3° le client doit verser une contribution financière au distributeur; 4° le client demande le service de gaz naturel à une adresse non reliée au réseau de distribution selon l'article 4.1.1.2. FORMATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR Le contrat est formé lorsque le distributeur informe le nouveau client qu'il accepte sa demande de service de gaz naturel. Le service débute à la date convenue. En l'absence de demande de service de gaz naturel, l'occupant est présumé avoir conclu un contrat à partir du moment où il commence à occuper l'adresse de service où le gaz naturel est mis à sa disposition. L'occupant est la personne qui a l'usage de l'immeuble ou du local situé à l'adresse de service.	If the service connection requires only a line to connect the service address to the existing distribution system, the time between the acceptance of the service request and the natural gas being made available to the customer shall be 30 business days. However, the time may be longer if required by the applicant or if there are constraints relating to construction. In the case of construction-related constraints, the distributor shall notify the applicant. If, in addition to the line, the service connection requires work on the existing distribution system, the time required by the distributor shall be determined for each case and the applicant shall be notified. 4.5 FORM, FORMATION ET EFFECTIVE DATE OF CONTRACT FORM The contract shall be in writing in the following cases: 1° the customer is billed under Rates 3 to 9; 2° the customer is a T-Service customer or a Western Buy/Sell customer; 3° the customer has to pay a financial contribution to the distributor; 4° the customer requests natural gas service at an address not connected to the distribution system, in accordance with Article 4.1.1.2. FORMATION AND EFFECTIVE DATE The contract is formed when the distributor informs the new customer that it accepts the natural gas service request. Service shall start on the agreed date. If there is no natural gas service request, the occupant shall be deemed to have entered into a contract when he starts to occupy the service address where the natural gas is made available to him. The occupant is the person who has use of the property or the premises located at the service address.	E If there is no natural gas service request, the occupant shall be deemed to have entered into a contract when it starts to occupy the service address where the natural gas is made available to it.
--	--	--

Lorsque la fin d'un contrat avec un client est survenue et qu'aucun contrat n'a été formé, pour l'adresse de service, avec un nouveau client, le propriétaire de l'immeuble où est située l'adresse de service est présumé avoir conclu un contrat et ce, lorsqu'il fait défaut d'informer le distributeur de ses intentions quant au service de gaz naturel dans les 15 jours suivant la transmission par le distributeur d'un avis écrit à cet effet.	If a contract with a customer has ended and no contract has been formed with a new customer for the service address, the owner of the property where the service address is located shall be deemed to have entered into a contract if he fails to inform the distributor of his intentions with respect to the natural gas service within 15 days following delivery by the distributor of written notice to that effect.	If a contract with a customer has ended and no contract has been formed with a new customer for the service address, the owner of the property where the service address is located shall be deemed to have entered into a contract if it fails to inform the distributor of its intentions with respect to the natural gas service within 15 days following delivery by the distributor of written notice to that effect.
4.6 CONFIRMATION DE L'ACCEPTATION DE LA DEMANDE DE SERVICE DE GAZ NATUREL À la suite de l'acceptation de la demande de service, le distributeur communique par écrit, au client, les informations obligatoires obtenues, en précisant que la lecture fournie par le client, le cas échéant, peut différer de la lecture utilisée pour la facturation, et en excluant la liste des autres comptes actifs du client. Le distributeur communique également par écrit les informations suivantes : 1° le(s) tarif(s) applicable(s); 2° le montant et les modalités de la contribution financière si requise; 3° l'information sur les moyens disponibles au client pour payer sa facture; 4° le fait que tous les clients à une même adresse sont solidairement responsables du paiement total des factures sur lesquelles ils sont nommément identifiés; 5° le fait que le contrat qui n'est pas écrit demeure en vigueur jusqu'à ce qu'il soit résilié par le client ou, le cas échéant, par le distributeur; 6° l'exigence d'un dépôt, le cas échéant, et les conditions de son remboursement.	4.6 CONFIRMATION OF ACCEPTANCE OF THE NATURAL GAS SERVICE REQUEST Following acceptance of the service request, the distributor shall provide to the customer in writing the mandatory information obtained, excluding the list of the customer's other active accounts, with an explanation that the meter reading provided by the customer, if any, may differ from the meter reading used for billing. The distributor shall also provide the following information in writing: 1° the applicable rate(s); 2° the amount and the terms and conditions of the financial contribution, if required; 3° information regarding payment methods available to the customer for paying his bill; 4° the fact that all customers at the same service address are solidarily liable for full payment of the bills on which they are identified by name; 5° the fact that a contract that is not in writing shall remain in effect until resiliated by the customer or, as the case may be, by the distributor; 6° the requirement for a deposit, if applicable, and the conditions for repayment thereof.	E 3° information regarding payment methods available to the customer for paying its bill;
4.7 DURÉE DU CONTRAT Lorsque le contrat n'est pas écrit, il demeure en vigueur jusqu'à ce qu'il soit résilié. Lorsque le contrat est écrit, sa durée y est prévue. Le distributeur peut exiger que la durée du contrat soit la même pour tous les services	4.7 CONTRACT TERM If the contract is not in writing, it shall remain in force and effect until resiliated. If the contract is in writing, its term shall be stated therein. The distributor may require that the contract term be the same for all the services it	

qu'il fournit.	provides.	
La durée minimale du contrat écrit est celle prévue à l'article 11.1.3 selon le tarif applicable.	The minimum term of a written contract shall be the term stated in Article 11.1.3 according to the applicable rate.	
MODIFICATION DU CONTRAT	CONTRACT AMENDMENT	
Le client est responsable de signaler au distributeur tout changement aux informations fournies depuis la demande de service de gaz naturel.	The customer shall be responsible for notifying the distributor of any change in the information provided since the natural gas service request.	
Par ailleurs, le client peut présenter une demande de modification de contrat.	The customer may also submit a request for a contract amendment.	
Lorsque cette demande est conforme aux Conditions de service et Tarif et s'il est rentable et opérationnellement possible pour le distributeur de l'accepter, le contrat peut être modifié ou remplacé par un nouveau contrat.	If the request complies with the Conditions of Natural Gas Service and Tariff and if it is economically and operationally possible for the distributor to accept it, the contract may be amended or replaced by a new contract.	
Un contrat écrit ne peut pas être modifié verbalement.	A written contract may not be amended verbally.	
Dans tous les cas prévus au présent article, la confirmation visée à l'article 4.6 n'est pas transmise au client.	In each case provided for in this Article, the confirmation referred to in Article 4.6 shall not be sent to the customer.	
FIN DU CONTRAT	CONTRACT TERMINATION	
CONTRAT ÉCRIT	WRITTEN CONTRACT	
Le contrat prend fin à la date prévue.	The contract is terminated on the date specified.	
Nonobstant ce qui précède, le distributeur peut résilier le contrat lorsque le client a manipulé les tuyaux, conduits, appareils de mesurage ou autres appareils du distributeur, ou utilisé le service de gaz naturel du distributeur sans son consentement.	Notwithstanding the foregoing, the distributor may resiliate the contract if the customer has interfered with the distributor's pipes, mains, metering equipment or other equipment, or used the distributor's natural gas service without its consent.	
AUTRE CONTRAT	OTHER CONTRACT	
Le client peut résilier le contrat en informant le distributeur qu'il cesse ou va cesser de bénéficier du service de gaz naturel.	The customer may resiliate the contract by informing the distributor that he ceases or will cease receiving natural gas service.	E The customer may resiliate the contract by informing the distributor that it is ceasing or will cease receiving natural gas service.
Il peut le faire verbalement, sauf pendant la période du 1er décembre au 1er mars où il doit le faire par écrit, et il doit préciser le moment à partir duquel le service de gaz naturel n'est plus requis.	He may do so verbally, except between December 1 and March 1 when resiliation shall be in writing, and shall specify the time after which natural gas service will no longer be required.	E It may do so verbally...
Par ailleurs, si le client n'informe pas le distributeur qu'il cesse ou va cesser de bénéficier du service de gaz naturel, le	Where the customer does not inform the distributor that he ceases or will cease receiving natural gas service, the distributor	E Where the customer does not inform the distributor that it is ceasing or will cease receiving natural gas service, the

distributeur peut résilier le contrat à l'un de ces moments : 1° lorsqu'il constate que le client a cessé de bénéficier du service de gaz naturel et qu'aucun autre contrat n'a été formé pour l'adresse de service; ou 2° à la date d'entrée en vigueur d'un nouveau contrat avec un demandeur de service de gaz naturel pour l'adresse de service visée, sauf dans le cas d'un client qui doit une somme d'argent au distributeur et continuera d'occuper, après la date à laquelle le gaz naturel est requis, cette adresse de service. Nonobstant ce qui précède, le distributeur peut résilier le contrat lorsque le client a manipulé les tuyaux, conduits, appareils de mesurage ou autres appareils du distributeur, ou utilisé le service de gaz naturel du distributeur sans son consentement. 4.10 FORCE MAJEURE Lorsque le distributeur est victime d'une force majeure, il est libéré de son obligation de desservir le client et ce dernier est libéré de ses obligations minimales pendant la durée de la force majeure. Le client est tenu, en toute circonstance, d'acquitter les obligations minimales, y compris lorsqu'il est victime d'une force majeure. Le distributeur doit, lorsque le client est victime d'une force majeure et sauf s'il cesse définitivement ses opérations, déployer tous les efforts nécessaires pour alléger les conséquences financières des obligations minimales du client et doit lui créditer les avantages provenant de ces efforts. Ces efforts comprennent les démarches auprès de ses transporteurs pour se faire libérer de ses propres obligations et le recours à l'entreposage, aux autres distributeurs, à l'exportation et à d'autres clients. 4.11 MODIFICATIONS AUX CONDITIONS DE SERVICE ET TARIF	may resiliate the contract at one of the following times: 1° when it sees the customer has ceased receiving natural gas service and that no other contract has been entered into for the service address; or 2° on the effective date of a new contract with a person requesting natural gas service for the service address in question, except in the case of a customer who owes an amount of money to the distributor and will continue to occupy the service address after the date the natural gas is required. Notwithstanding the foregoing, the distributor may resiliate the contract if the customer has interfered with the distributor's pipes, mains, metering equipment or other equipment, or used the distributor's natural gas service without its consent. 4.10 FORCE MAJEURE When the distributor suffers from a force majeure, it is relieved of its obligation to serve the customer and the customer is relieved of his minimum obligations for the duration of the force majeure. Under all other circumstances, the customer must assume his minimum obligations, including situations where he suffers from a force majeure. The distributor must, when the customer is victim of a force majeure and except if the customer permanently terminates its operation, make all of the efforts necessary to provide relief from the financial consequences of the minimum obligations and shall credit the customer with all of the benefits derived from such efforts. These efforts include taking the necessary steps to obtain from the transporter relief of its own obligations and using measures such as storage, export, sale to other distributor or customers. 4.11 CHANGES TO CONDITIONS OF NATURAL GAS SERVICE AND TARIFF	distributor may resiliate the contract at one of the following times: E 2° on the effective date of a new contract with a person requesting natural gas service for the service address in question, except in the case of a customer that owes an amount of money to the distributor and will continue to occupy the service address after the date the natural gas is required. E When the distributor suffers from a force majeure, it is relieved of its obligation to serve the customer and the customer is relieved of its minimum obligations for the duration of the force majeure. X/E Under all circumstances, the customer must assume its minimum obligations, including situations where it suffers from a force majeure. X/E When the customer is the victim of a force majeure, the distributor, except where the customer permanently ceases its operations, shall make all efforts necessary to mitigate the financial consequences of the customer's minimum obligations, and shall credit the customer with all benefits resulting from such efforts. Faute en français X / E These efforts include taking steps to obtain from its transporters relief from its own obligations and drawing on storage, other distributors, exports or other customers.
--	--	--

Tout contrat doit être conforme aux Conditions de service et Tarif. Il est assujéti aux modifications à ce document fixées par la Régie de l'énergie et est réputé modifié par ces modifications.	Every contract shall comply with the Conditions of Natural Gas Service and Tariff, subject to changes to this document by the Régie de l'énergie and shall be deemed to be modified by those changes.	X Every contract shall comply with the Conditions of Natural Gas Service and Tariff, and shall be subject to changes to this document by the Régie de l'énergie, and shall be deemed to be amended by those changes.
5. MESURAGE	5. MEASUREMENT	
MESURAGE	MEASUREMENT	
APPAREILS DE MESURAGE	METERING EQUIPMENT	
APPAREIL DE MESURAGE APPARTENANT AU DISTRIBUTEUR	METERING EQUIPMENT BELONGING TO THE DISTRIBUTOR	
Le distributeur détermine le type d'appareil de mesurage à utiliser au point de livraison au client.	The distributor shall determine the type of metering equipment to be used at the customer delivery point.	
Il installe, opère et entretient un appareil de mesurage afin de mesurer le gaz naturel retiré par le client.	It shall install, operate and maintain metering equipment to measure the natural gas withdrawn by the customer.	
Le client ne peut modifier ou altérer l'appareil de mesurage du distributeur.	The customer may not modify or tamper with the distributor's metering equipment.	
EMPLACEMENT DE L'APPAREIL DE MESURAGE ET SON ACCÈS	LOCATION OF AND ACCESS TO THE METERING EQUIPMENT	
Le distributeur détermine l'emplacement de son appareil de mesurage.	The distributor shall determine the location of its metering equipment.	
Le distributeur détient, sans frais, tous les droits d'entrée, de passage et d'accès à son appareil de mesurage.	The distributor shall hold, at no cost, all rights of entry, rights-of-way and rights of access to its metering equipment.	
Quant au client, il prend les moyens nécessaires pour que le distributeur puisse exercer ces droits aux moments suivants :	The customer shall take the necessary steps to enable the distributor to exercise those rights at the following times:	
1° en tout temps pour des raisons de sécurité;	1° at any time for reasons of safety;	
2° entre 7 h 00 et 21 h 00 du lundi au vendredi à l'exception des jours fériés ou à toute autre heure convenue avec le client, pour toute autre raison.	2° between 7:00 a.m. and 9:00 p.m. from Monday to Friday except for statutory holidays or at any other time agreed with the customer, for any other reason.	
Le client ne doit pas nuire à l'accessibilité à l'appareil de mesurage du distributeur.	The customer shall not interfere with access to the distributor's metering equipment.	
APPAREIL DE MESURAGE APPARTENANT AU CLIENT	METERING EQUIPMENT BELONGING TO THE CUSTOMER	
Le client peut, sur la tuyauterie qui lui appartient, installer, opérer et entretenir à ses frais son propre appareil de mesurage.	The customer may install, operate and maintain on pipes belonging to him his own metering equipment at his own expense.	E The customer may install, operate and maintain on pipes belonging to it its own metering equipment at its own expense.
L'appareil du client doit cependant être installé en aval de l'appareil de mesurage du	However, the customer's metering equipment shall be installed downstream from the	

distributeur.	distributor's metering equipment.	
L'appareil de mesurage qui appartient au client doit être installé, opéré et entretenu de façon sécuritaire et de manière à ne pas nuire aux activités du distributeur.	Customer's metering equipment shall be installed, operated and maintained in a manner that does not interfere with the distributor's activities.	
5.2 MESURE DU VOLUME DE GAZ NATUREL RETIRÉ	5.2 MEASUREMENT OF VOLUME OF NATURAL GAS WITHDRAWN	
L'appareil de mesurage indique le volume de gaz naturel retiré par le client, soit en unité métrique, soit en unité impériale.	The metering equipment shall indicate the volume of natural gas withdrawn by the customer, either in metric or in imperial units.	
Aux fins de la facturation, la mesure du volume en unité impériale est convertie en unité métrique.	For billing purposes, imperial units shall be converted to metric units.	
Selon le type d'appareil de mesurage utilisé, un facteur de pression peut être appliqué.	Depending on the type of metering equipment used, a pressure factor may be applied.	
5.3 LECTURE DE L'APPAREIL DE MESURAGE	5.3 READING OF METERING EQUIPMENT	
LECTURE PAR LE DISTRIBUTEUR	READING BY THE DISTRIBUTOR	
Le distributeur choisit le mode de lecture à utiliser.	The distributor shall choose the reading method to be used.	
La lecture de l'appareil de mesurage peut être faite sur place ou au moyen d'un dispositif de lecture à distance.	The reading of the metering equipment may be done on site or by a remote device.	
Par ailleurs, si le client demande un mode de lecture autre que celui qui est choisi par le distributeur, ce dernier peut facturer au client les frais réels reliés au mode de lecture demandé par le client.	However, if the customer requests a reading method other than the one chosen by the distributor, the distributor may bill the customer for the actual costs incurred as a result of using the reading method requested by the customer.	
FRÉQUENCE DES LECTURES	FREQUENCY OF READINGS	
Le distributeur procède à la lecture de l'appareil de mesurage avec toute la diligence raisonnable et selon un mode de fonctionnement compatible avec l'exploitation efficace de son entreprise.	The distributor shall read the metering equipment with all reasonable diligence using a method consistent with the efficient operation of its business.	
Le distributeur lit l'appareil de mesurage tous les deux mois.	The distributor shall read the metering equipment every two months.	
Cependant, dans la mesure du possible, le distributeur lit l'appareil de mesurage tous les jours pour les clients qui prennent en charge leur service de transport ou tous les mois pour les clients desservis en vertu des tarifs 3 à 9.	To the extent possible, however, the distributor shall read the metering equipment daily for customers who take charge of their transportation service, or monthly for customers served under Rates 3 to 9.	E To the extent possible, however, the distributor shall read the metering equipment daily for customers that take charge of their transportation service, or monthly for customers served under Rates 3 to 9.
Lorsque le distributeur n'a pas accès à l'appareil de mesurage pendant une période	When the distributor does not have access to the metering equipment for more than four	

de plus de quatre mois de la date du dernier relevé, il doit prendre les mesures nécessaires pour qu'un relevé de l'appareil de mesurage soit fait dans les meilleurs délais.	months from the date of the last reading, the distributor shall take the necessary steps to have the metering equipment read as soon as possible.	
LECTURE PAR LE CLIENT	READING BY THE CUSTOMER	
Lorsque le distributeur n'a pas obtenu de lecture conformément à l'article 5.3.2, il doit transmettre une carte d'autorelevé au client qui est alors tenu de lui transmettre par téléphone cette lecture.	When the distributor has not obtained a reading in accordance with Article 5.3.2, it shall forward a meter reading card to the customer, who is then required to call in the reading to the distributor by telephone.	
Par ailleurs, lors de son arrivée à l'adresse de service et lorsque son contrat prend fin, le client transmet au distributeur, sur demande de ce dernier, une lecture de l'appareil de mesurage.	In addition, upon arriving at the service address and at the termination of the contract, the customer shall provide to the distributor, at the distributor's request, a reading of the metering equipment.	
À défaut, le distributeur procède à une estimation du volume retiré, estimation qui peut être révisée lors de l'obtention, par le distributeur, d'une lecture de l'appareil de mesurage.	Otherwise, the distributor shall estimate the volume withdrawn and the distributor may revise that estimate when the distributor obtains a reading of the metering equipment.	
VOLUME DE GAZ NATUREL RETIRÉ PAR LE CLIENT	VOLUME OF NATURAL GAS WITHDRAWN BY THE CUSTOMER	
Le calcul du volume de gaz naturel retiré se fait en établissant la différence entre deux lectures consécutives de l'appareil de mesurage.	The volume of natural gas withdrawn shall be calculated by determining the difference between two consecutive readings of the metering equipment.	
À défaut par le distributeur d'obtenir une lecture de l'appareil de mesurage avant l'émission de la facture, le distributeur estime le volume de gaz naturel retiré par le client.	If the distributor does not obtain a reading of the metering equipment before the bill is issued, the distributor shall estimate the volume of natural gas withdrawn by the customer.	
5.5 DÉFECTUOSITÉ DE L'APPAREIL DE MESURAGE	5.5 DEFECTIVE METERING EQUIPMENT	
Lorsque le client doute de l'exactitude de la mesure de l'appareil de mesurage du distributeur, il doit l'en aviser dans les meilleurs délais.	If the customer doubts the accuracy of the distributor's metering equipment, he shall so notify the distributor as soon as possible.	E If the customer doubts the accuracy of the distributor's metering equipment, it shall so notify the distributor as soon as possible.
Lorsque le distributeur constate une défectuosité de l'appareil de mesurage pouvant avoir un impact sur la facturation, il en informe le client dans les meilleurs délais.	If the distributor determines that there is a defect in the metering equipment that may have an impact on the billing, it shall so inform the customer as soon as possible.	
En tout temps, le client ou le distributeur peut faire une demande de vérification de l'appareil de mesurage en vertu de la Loi sur l'inspection de l'électricité et du gaz, L.R.C. 1985, c. E-4.	The customer and the distributor may, at any time, request verification of the metering equipment in accordance with the Electricity and Gas Inspection Act, R.S.C. 1985, c. E-4.	
Lorsque le client initie une demande de	If the customer initiates a request for	E If the customer initiates a request for

vérification de l'appareil de mesurage, alors que le distributeur ne doute pas de son exactitude, ce dernier en informe le client et est autorisé à facturer au client les frais prévus à l'article 23.1.1.4 si l'appareil de mesurage s'est avéré exact dans les limites permises.	verification of the metering equipment and the distributor does not doubt its accuracy, the distributor shall so inform the customer and shall be authorized to bill him the fees in Article 23.1.1.4 if the metering equipment proved to be accurate within the allowable limits.	verification of the metering equipment and the distributor does not doubt its accuracy, the distributor shall so inform the customer and shall be authorized to bill it the fees in Article 23.1.1.4 if the metering equipment proved to be accurate within the allowable limits.
6. Facturation	6. Billing	
facturation	BILLING	
6.1 MODALITÉS DE FACTURATION	6.1 BILLING METHODS	
VOLUME DE GAZ NATUREL FACTURÉ	VOLUME OF NATURAL GAS BILLED	
La moyenne mensuelle du pouvoir calorifique supérieur du gaz naturel livré doit être au moins de 36,00 MJ/m³ mais, pour fins de facturation, le volume sera ajusté à un pouvoir calorifique supérieur de 37,89 MJ/m³.	The gas delivered shall have a minimum average monthly calorific value of 36.0 MJ/m³ but, for billing purposes, the volume will be adjusted to a calorific value of 37.89 MJ/m³.	
Le distributeur facture au client tous les mois, le volume de gaz naturel retiré réel ou estimé à l'adresse de service.	The distributor shall bill the customer monthly for the actual or estimated volume of natural gas withdrawn at the service address.	
La facturation est établie selon le volume retiré réel ou estimé à chaque appareil de mesurage.	The billing shall be based on the actual or estimated volume at each metering equipment.	
Toutefois, lorsque le distributeur choisit d'utiliser plus d'un appareil de mesurage en un seul point de livraison au client, la facturation est établie selon la somme des volumes retirés à ces différents appareils de mesurage, comme s'il n'y en avait qu'un seul.	However, if the distributor uses more than one metering equipment at a single customer delivery point, the billing shall be based on the sum of the volumes withdrawn at those metering equipments as though there were only one.	
Lorsqu'un client sous un tarif autre que le tarif 1 ou 2 est facturé selon un volume estimé, sa facture doit être révisée et lui être transmise lorsque le volume réel devient connu.	When a customer billed at a rate other than Rate 1 or 2 is billed on the basis of an estimated volume, his bill shall be revised and sent to him when the actual volume is known.	E When a customer billed at a rate other than Rate 1 or 2 is billed on the basis of an estimated volume, its bill shall be revised and sent to it when the actual volume is known.
Lorsqu'une période de facturation couvre, aux tarifs 1 et 2, moins de 24 jours ou plus de 36 jours et, aux autres tarifs, plus ou moins d'un mois, l'obligation minimale mensuelle et les volumes des paliers doivent être réajustés au prorata du nombre de jours de la période sur la base d'une période normale de 30 jours.	When a billing period under Rates 1 and 2, has less than 24 or more than 36 days and under other rates more or less than a month, the monthly fixed charge and the volume in each block shall be prorated to the number of days in the billing period on the basis of a normal billing period of 30 days.	E When a billing period under Rates 1 and 2 has less than 24 days or more than 36 days, or a billing period under other rates has more or less than one month...
Lorsqu'un client retire du gaz naturel sous le service saisonnier - tarif 8 ou sous le service interruptible - tarif 9 et sous un tarif en service continu en un même point de	When a customer withdraws natural gas under the Seasonal Service - Rate 8 or under the Interruptible Service - Rate 9 and under a firm service rate at a single metering point,	

mesurage, le volume retiré au cours d'une journée est d'abord considéré retiré sous le tarif continu jusqu'à concurrence du volume souscrit. Le volume est ensuite considéré retiré d'abord en service saisonnier puis en service interruptible. OBLIGATIONS CONTRACTUELLES Le distributeur facture au client, le cas échéant, une obligation minimale annuelle ou une contribution financière visées à l'article 4.3.3 ou les deux. Lorsque le client demande au distributeur de fermer et sceller temporairement l'appareil de mesure, l'obligation minimale mensuelle prévue à la section III du présent document continue de lui être facturée. CORRECTION D'UNE ERREUR Lorsque le client constate une erreur sur sa facture, il en informe le distributeur. Lorsque le distributeur constate ou est informé d'une erreur sur la facture du client, il procède à l'analyse de la facture et informe le client des résultats. Si une correction est requise, il émet une facture corrigée. La facture corrigée remplace toute autre facture émise pour la période de facturation visée. Lorsque la correction donne lieu à un montant dû au distributeur par le client, ce dernier peut conclure une entente de paiement avec le distributeur pour rembourser les sommes dues et ce, sans supplément de recouvrement, ni intérêts, en autant qu'il respecte les dates convenues de paiement. PÉRIODE DE FACTURATION VISÉE PAR LA CORRECTION Lorsque la correction donne lieu à un montant dû au distributeur par le client, la période visée par la correction rétroactive ne peut excéder trois ans à partir de la date d'émission de la facture corrigée résultant de l'analyse prévue à l'article 6.1.3.	the volume withdrawn during one day is first accounted for under the firm service rate up to the daily subscribed volume. The volume is then considered withdrawn first under seasonal service and then under interruptible service. 6.1.2 CONTRACTUAL OBLIGATIONS If applicable, the distributor shall bill the customer a minimum annual obligation or a financial contribution in accordance with Article 4.3.3 or both. If the customer asks the distributor to turn off and seal the metering equipment temporarily, he shall continue to be billed the monthly fixed charge set out in Section III of the present document. CORRECTION OF ERROR If the customer notes an error in his bill, he shall so inform the distributor. If the distributor notes or is informed of an error on the customer's bill, it shall analyse the bill and notify the customer of the results. If a correction is required, it shall issue a corrected bill. The corrected bill shall replace any other bill issued for the billing period in question. If the correction results in an amount owing to the distributor by the customer, the customer may agree on a payment agreement with the distributor to pay the amount owing, without any late payment charge or interest as long as he complies with the agreed payment dates. BILLING PERIOD COVERED BY THE CORRECTION If the correction results in an amount owing to the distributor by the customer, the period covered by the retroactive correction may not exceed three years from the issue date of the corrected bill resulting from the analysis referred to in Article 6.1.3.	E If the customer asks the distributor to turn off and seal the metering equipment temporarily, it shall continue to be billed the monthly fixed charge set out in Section III of the present document. E If the customer notes an error in its bill, it shall so inform the distributor. E If the correction results in an amount owing to the distributor by the customer, the customer may agree on a payment agreement with the distributor to pay the amount owing, without any late payment charge or interest as long as it complies with the agreed payment dates.
--	---	--

Toutefois, la correction rétroactive s'applique à toute la période affectée par l'erreur dans les cas suivants : 1° le distributeur n'a pu procéder à la lecture de l'appareil de mesurage, parce qu'il n'a pu exercer son droit d'accès à l'appareil de mesurage et qu'il n'a pas, non plus, obtenu cette lecture du client suivant l'article 5.3.3; 2° le client a manipulé les tuyaux, conduits, appareils de mesurage ou autres appareils du distributeur, ou utilisé le gaz naturel du distributeur sans son consentement; 3° l'erreur découle d'un dommage intentionnel à l'appareil de mesurage du distributeur; 4° le client connaissait l'erreur de facturation ou le défaut de l'appareil de mesurage et a omis d'en informer le distributeur. Lorsque la correction rétroactive donne lieu à un montant dû au client, par le distributeur, elle couvre toute la période affectée.	However, the retroactive correction shall apply to the entire period affected by the error in the following cases: 1° the distributor was unable to read the metering equipment because it was unable to exercise its rights of access thereto and was also unable to obtain the reading from the customer in accordance with Article 5.3.3; 2° the customer has interfered with the distributor's pipes, mains, metering equipment or other equipment, or used the distributor's natural gas without its consent; 3° the error is the result of intentional damage to the distributor's metering equipment; 4° the customer was aware of the billing error or the defect in the metering equipment and failed to inform the distributor thereof. If the retroactive correction results in an amount owing to the customer by the distributor, it shall cover the entire period affected.
6.2 FACTURE ÉMISSION À l'exception des cas de fin de contrat, le distributeur émet la facture dans un délai maximal de six jours ouvrables suivant : 1° le dernier jour du mois; ou 2° la date de la lecture de l'appareil de mesurage.	6.2 BILLS ISSUE Except when a contract ends, the distributor shall issue a bill within a maximum of six business days following: 1° the last day of the month; or 2° the date the metering equipment was read.
ENVOI La facture est envoyée au client le jour ouvrable suivant son émission sauf pour les clients facturés selon le système applicable aux appareils de mesurage à haute pression. Dans ce cas, la facture est envoyée six jours ouvrables suivant son émission.	TRANSMITTAL The bill shall be sent to the customer the business day after it is issued, except in the case of customers billed in accordance with the system applicable to high-pressure metering equipment. In such cases, the bill shall be sent six business days after it is issued.
6.2.3. TRANSMISSION Le distributeur transmet la facture au client tous les mois conformément à l'article 6.1.1. La facture est transmise par tout moyen choisi par le distributeur, notamment par la poste.	6.2.3 DELIVERY The distributor shall send the bill to the customer monthly in accordance with Article 6.1.1. The bill shall be sent by any means selected by the distributor, including by mail.

Le client peut demander au distributeur de regrouper ses factures aux fins de leur transmission. Le distributeur est autorisé à facturer au client les frais réels de ce service. Le cas échéant, le distributeur informe le client des frais afférents à ce service, avant qu'il ne procède au regroupement des factures. INFORMATIONS APPARAISSANT SUR LA FACTURE La facture doit comporter au moins les éléments suivants : 1° Numéro(s) de téléphone du distributeur; 2° Numéro de téléphone en cas d'urgence; 3° Date de facturation; 4° Nom du client; 5° Numéro de compte; 6° Numéro de compteur; 7° Adresse de service; 8° Adresse de facturation; 9° Tarif applicable; 10° Période de facturation; 11° Consommation en précisant si elle est réelle ou estimée; 12° Montant total facturé; 13° Montant en arriéré et supplément de recouvrement; 14° Date d'échéance; 15° Historique de consommation disponible, le cas échéant; 16° Obligation minimale mensuelle, le cas échéant; 17° Obligation minimale annuelle, le cas échéant; 18° Montant du dernier paiement effectué; 19° Montant de la contribution financière demandée au client pour la rentabilisation des investissements, le cas échéant;	The customer may ask the distributor to group his bills for delivery. The distributor may bill the customer the actual costs of that service. If it does, the distributor shall notify the customer of the cost of that service before grouping the bills. INFORMATION APPEARING ON THE BILL The bill shall include at least the following items: 1° Distributor's telephone number(s); 2° Telephone number in case of emergency; 3° Billing date; 4° Name of customer; 5° Account number; 6° Meter number; 7° Service address; 8° Billing address; 9° Applicable rate; 10° Billing period; 11° Consumption, specifying whether actual or estimated; 12° Total amount billed; 13° Amount in arrears and late payment charge; 14° Due date; 15° Consumption history available, if applicable; 16° Monthly fixed charge, if applicable; 17° Minimum annual obligation, if applicable; 18° Amount of last payment; 19° Amount of financial contribution requested from customer to make investment economic, if applicable;	E The customer may ask the distributor to group its bills for delivery.
--	--	--

20° Montant du dépôt et des intérêts versés, le cas échéant.	20° Amount of deposit and interest paid, if applicable.	
7. PAIEMENT	7. PAYMENT	
paiement	paYment	
DATE D'ÉCHÉANCE	DUE DATE	
Il doit s'écouler au moins 15 jours entre la date de facturation et la date d'échéance indiquée sur la facture.	There shall be at least 15 days between the billing date and the due date indicated on the bill.	
Le client doit acquitter le montant total facturé qui apparaît sur la facture au plus tard à la date d'échéance qui y est indiquée.	The customer shall pay the total amount billed that appears on the bill no later than the due date shown thereon.	
En tout temps, le client peut contacter le distributeur afin de lui proposer une entente de paiement tel que prévu à l'article 9.1.	The customer may contact the distributor at any time to propose a payment agreement as provided in Article 9.1.	
MODALITÉS	TERMS	
MODES DE PAIEMENT	PAYMENT METHODS	
Le client doit payer sa facture en dollars canadiens et peut le faire de l'une des façons suivantes :	The customer shall pay his bill in Canadian dollars in one of the following ways:	E The customer shall pay its bill in Canadian dollars in one of the following ways:
1° par le biais de son institution financière, notamment par prélèvements automatiques ou par Internet;	1° through his financial institution, in particular by automatic withdrawal or by Internet;	E 1° through its financial institution, in particular by automatic withdrawal or by Internet;
2° par la poste (pour les chèques et mandats);	2° by mail (for cheques and money orders);	
3° en personne au siège social du distributeur.	3° in person at the distributor's head office.	
Peu importe le mode de paiement choisi, la date de paiement correspond à la date à laquelle le distributeur reçoit le paiement du client.	Regardless of the method of payment selected, the payment date shall be the date the distributor receives the payment from the customer.	
Le distributeur facture au client les frais prévus à l'article 23.1.1.5 pour chaque paiement non honoré par une institution financière, sauf en cas d'erreur imputable au distributeur.	The distributor shall bill the customer the fee provided in Article 23.1.1.5 for each payment not honoured by a financial institution, except in the case of an error for which the distributor is responsible.	
INTERDICTION DE COMPENSATION	COMPENSATION PROHIBITION	
Le client ne peut, sans entente écrite à cet effet avec le distributeur, déduire de son paiement une somme qui lui est due par le distributeur ou une réclamation qu'il prétend avoir contre ce dernier.	The customer may not, without the distributor's written consent, deduct from his payment an amount owed to the customer by the distributor or a customer claim against the distributor.	E The customer may not, without the distributor's written consent, deduct from its payment an amount owed to the customer by the distributor or a customer claim against the distributor.
MODE DE PAIEMENTS ÉTALÉS	BUDGET BILLING PLAN	
Le client utilisant le gaz naturel pour fins de chauffage au tarif 1 ou 2 et qui, au moment	A customer using natural gas for heating under Rate 1 or 2 and who, at the time of the	E A customer using natural gas for heating under Rate 1 or 2 and who, at

où il en fait la demande, n'a pas de solde impayé à la date d'échéance, peut bénéficier, en tout temps et sans frais additionnels, du mode de paiements étalés.	application, is not in arrears, may avail himself, at any time and at no additional cost, of the budget billing plan.	the time of the application, is not in arrears, may avail itself , at any time and at no additional cost, of the budget billing plan.
Le distributeur établit le montant du versement au moment de l'adhésion du client au mode de paiements étalés.	The distributor shall determine the amount of the payment when the customer opts for the budget billing plan.	
Le montant est établi à l'aide de l'historique de consommation à l'adresse de service, de la variation de la température, du tarif applicable ainsi que du nombre de versements entre le moment de l'adhésion du client et le mois d'août suivant.	The amount shall be based on the consumption history at the service address, on variation of temperature, on the applicable rate and on the number of payments between the date the customer opts for the plan and the following month of August.	
À défaut d'un historique de consommation, le montant est établi à partir d'une estimation de la consommation.	When a consumption history is not available, the amount shall be based on an estimate of consumption.	
Le mode de paiements étalés est établi sur une période de 12 mois s'échelonnant du mois de septembre de l'année en cours jusqu'au mois d'août de l'année suivante.	The budget billing plan shall run for 12 months, from September of the current year through August of the following year.	
Le montant du versement est révisé deux fois l'an, soit en mars ou avril et au moment du renouvellement au mois de septembre.	The amount of the monthly payment shall be revised twice a year: in March or April and when the plan is renewed in September.	
Le solde du mode de paiements étalés est débité ou crédité sur la facture du mois d'août.	The balance or excess in the budget billing plan shall be debited or credited on the August bill.	
Le mode de paiements étalés recommence en septembre de chaque année.	The budget billing plan begins again in September of each year.	
Le distributeur informe le client du montant du versement lors de son établissement ou de sa révision, le cas échéant, en l'indiquant sur la facture.	The distributor shall inform the customer of the amount of the monthly payment when it is determined or revised, as the case may be, by indicating it on the bill.	
Lors d'un déménagement, le mode de paiements étalés prend fin.	The budget billing plan is terminated when a customer moves.	
Le solde du mode de paiements étalés est débité ou crédité sur la prochaine facture du client.	Any balance in the plan is debited or credited on the customer's next bill.	
Le client qui ne désire plus se prévaloir du mode de paiements étalés doit en informer le distributeur et peut le faire en tout temps, sans préavis.	A customer who no longer wishes to avail himself of the budget billing plan shall so inform the distributor and may do so at any time, without prior notice.	E A customer that no longer wishes to avail itself of the budget billing plan shall so inform the distributor and may do so at any time, without prior notice.
La fin du mode de paiements étalés prend effet sur la prochaine facture du client.	Termination of the budget billing plan shall take effect on the customer's next bill.	
Le distributeur peut mettre fin au mode de paiements étalés lorsque le solde impayé, à la date d'échéance, est égal ou supérieur à deux versements.	The distributor may terminate a customer's budget billing plan if the unpaid balance at the due date is equal to or greater than two monthly payments.	

Le client est informé de la fin du mode de paiements étalés par le biais de la facture.	The customer's bill shall include a notification that the budget billing plan has been terminated.	
7.3 RESPONSABILITÉ	7.3 LIABILITY	
CONTRAT ÉCRIT	WRITTEN CONTRACT	
Tous les clients ayant formé un même contrat sont solidairement responsables du paiement total des factures de gaz naturel.	All customers who have entered into the same contract shall be solidarily liable for full payment of the natural gas bills.	E All customers that have entered into the same contract shall be solidarily liable for full payment of the natural gas bills.
AUTRE CONTRAT	OTHER CONTRACT	
Tous les clients à une même adresse de service sont solidairement responsables du paiement total des factures de gaz naturel sur lesquelles ils sont nommément identifiés.	All customers at the same service address shall be solidarily liable for full payment of the natural gas bills on which they are identified by name.	
8. Dépôt	8. Deposit	
dépôt	DEPOSIT	
EXIGIBILITÉ	REQUIREMENT	
Lorsque le distributeur exige un dépôt pour le service de gaz naturel à une adresse de service, il doit informer le client des raisons le justifiant.	If the distributor requires a deposit for natural gas service at a service address, it shall inform the customer of the reasons for it.	
Le client peut satisfaire l'exigence de dépôt par le versement d'un montant en argent ou en fournissant une autre garantie équivalente, pour garantir le paiement des services de gaz naturel.	The customer may satisfy the deposit requirement by paying a cash amount or by providing equivalent security in order to guarantee payment for natural gas services.	
Lorsque le dépôt est versé en argent et que le client est un individu, ce dernier doit fournir son numéro d'assurance sociale.	If the deposit is paid in cash and the customer is an individual, the individual shall provide his social insurance number.	
Le distributeur ne peut utiliser le numéro d'assurance sociale qu'à des fins fiscales.	The distributor may use the social insurance number for tax purposes only.	
USAGE DOMESTIQUE	DOMESTIC USE	
Demande de service de gaz naturel	Natural gas service request	
Au moment de la demande de service, le distributeur peut exiger un dépôt dans les cas suivants :	When service is requested, the distributor may require a deposit in the following cases:	
1° le demandeur a, dans le passé, indûment négligé d'acquitter régulièrement à échéance ses factures de gaz naturel;	1° the applicant has in the past unduly neglected to regularly pay his natural gas bills on time;	E 1° the applicant has in the past unduly neglected to regularly pay its natural gas bills on time;
2° le demandeur ne fournit pas les informations obligatoires suivantes prévues à l'article 4.2.1 : nom et prénom, date de naissance et dernière adresse occupée au cours des 12 mois précédant la demande;	2° the applicant fails to provide the following mandatory information in accordance with Article 4.2.1: family name and given name, date of birth and last address occupied in the 12 months preceding the request;	

3° le demandeur a déjà manipulé les tuyaux, conduits, appareils de mesurage ou autres appareils du distributeur, ou utilisé le gaz naturel du distributeur sans son consentement;	3° the applicant has in the past interfered with the distributor's pipes, mains, metering equipment or other equipment, or has used the distributor's natural gas without its consent;	
4° le demandeur choisit l'option de devenir client en service-T en vertu du chapitre 10.	4° the applicant chooses the option to become a T-Service customer under Chapter 10.	
En cours de contrat	During the term of the contract	
Le distributeur peut exiger un dépôt dans les cas suivants :	The distributor may require a deposit in the following cases:	
1° le client dont le service de gaz naturel a été interrompu par le distributeur en raison du non-paiement de la facture à sa date d'échéance.	1° the customer's natural gas service has been interrupted by the distributor for non-payment of a bill on the due date.	
Toutefois, le distributeur n'exige pas de dépôt du client utilisant le gaz naturel à des fins de chauffage de l'espace si l'interruption de service pour non-paiement et la remise en service surviennent toutes deux entre le 1er décembre et le 1er mars de l'année suivante;	However, the distributor shall not require a deposit from a customer using natural gas for space heating if the service interruption for non-payment and the reconnection both occur between December 1 and March 1 of the following year;	
2° le client a déjà manipulé les tuyaux, conduits, appareils de mesurage ou autres appareils du distributeur, ou utilisé le gaz naturel du distributeur sans son consentement;	2° the customer has in the past interfered with the distributor's pipes, mains, metering equipment or other equipment, or has used the distributor's natural gas without its consent;	
3° le client est en service-T en vertu du chapitre 10.	3° the customer is a T-Service customer under Chapter 10.	
8.1.2 AUTRES USAGES	8.1.2 OTHER USES	
Demande de service de gaz naturel	Natural gas service request	
Au moment de la demande de service, le distributeur peut exiger un dépôt.	When service is requested, the distributor may require a deposit.	
En cours de contrat	During the term of the contract	
Le distributeur peut exiger un dépôt dans les cas suivants :	The distributor may require a deposit in the following cases:	
1° le client a fait défaut de payer une facture de gaz naturel à sa date d'échéance au cours des 12 derniers mois;	1° the customer has failed to pay a natural gas bill on the due date during the last 12 months;	
2° le client a déjà manipulé les tuyaux, conduits, appareils de mesurage ou autres appareils du distributeur, ou utilisé le gaz naturel du distributeur sans son consentement;	2° the customer has in the past interfered with the distributor's pipes, mains, metering equipment or other equipment, or has used the distributor's natural gas without its consent;	
3° le client, à un moment quelconque au cours des 24 derniers mois, s'est prévalu ou a été sous l'effet de l'application des	3° at some point during the last 24 months, the customer has availed himself of or was under the protection of the Bankruptcy and	E 3° at some point during the last 24 months, the customer has availed itself of or was under the protection of the

dispositions de la Loi sur la faillite et l'insolvabilité, L.R.C. 1985, ch. B-3, de la Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies, L.R.C. 1985, ch. C-36, ou de la Loi sur la médiation en matière d'endettement agricole, L.C. 1997, ch. 21; 4° le client est en service-T en vertu du chapitre 10. 8.2 MONTANT Le montant du dépôt exigé par le distributeur est déterminé en fonction de l'estimation ou de l'historique des volumes retirés à l'adresse de service au cours d'une période de 12 mois. USAGE DOMESTIQUE Lorsque le service du client est interrompu pour non-paiement, conformément à l'article 9.4.2, pour une première fois au cours des 12 derniers mois, le montant du dépôt n'excède pas le montant de la facture la plus élevée au cours d'une période de 12 mois. Dans toute autre situation, le montant du dépôt n'excède pas la somme des montants des deux factures consécutives les plus élevées au cours d'une période de 12 mois. AUTRES USAGES Le montant du dépôt n'excède pas la somme des montants des deux factures consécutives les plus élevées au cours d'une période de 12 mois. 8.2.3. CLIENT EN SERVICE-T En plus du montant établi en vertu de l'article 8.2.1 ou de l'article 8.2.2, le montant du dépôt qui sera lié au compte cumulatif de gaz naturel pour le client en service-T sera établi avec le client en fonction d'un volume établi selon l'une des options suivantes : 1o un volume négocié entre le distributeur et le client; ou 2o pour un client existant, l'équivalent du solde débiteur volumétrique le plus élevé du compte cumulatif de gaz naturel au cours des deux dernières années ou pour tout nouveau client, un estimé du solde débiteur	Insolvency Act, R.S.C. 1985, c. B-3, the Companies' Creditors Arrangement Act, R.S.C. 1985, c. C-36, or the Farm Debt Mediation Act, S.C. 1997, c. 21; 4° the customer is a T-Service customer under Chapter 10. 8.2 AMOUNT The amount of the deposit required by the distributor shall be based on estimated or historical volumes withdrawn at the service address during a 12-month period. DOMESTIC USE If the customer's service is interrupted for non-payment, in accordance with Article 9.4.2, for the first time in the last 12 months, the amount of the deposit shall not exceed the amount of the highest bill during a 12-month period. In any other situation, the amount of the deposit shall not exceed the sum of the amounts of the highest two consecutive bills during a 12-month period. OTHER USES The amount of the deposit shall not exceed the sum of the amounts of the highest two consecutive bills during a 12-month period. 8.2.3 T-SERVICE CUSTOMERS In addition to the amount determined under Article 8.2.1 or Article 8.2.2, the amount of the deposit related to the banked natural gas account for a T-Service customer will be determined with the customer based on a set volume at the following options: 1o volume negotiated between the distributor and the customer, or 2o for an existing customer, the equivalent of the highest volumetric debit balance of the banked gas account over the past two years or, for a new customer, an estimate of the highest volumetric debit balance forecast	Bankruptcy and Insolvency Act, R.S.C. 1985, c. B-3, the Companies' Creditors Arrangement Act, R.S.C. 1985, c. C-36, or the Farm Debt Mediation Act, S.C. 1997, c. 21; E ... the amount of the deposit related to the banked natural gas account for a T-Service customer will be determined with the customer based on a set volume in accordance with one of the following options:
--	---	---

volumétrique le plus élevé compte tenu des volumes annuels prévus au contrat et du profil de consommation prévu par le client. Le taux appliqué à ce volume pour établir le montant du dépôt en dollars correspondra à la somme du prix de la fourniture de gaz naturel et du prix de transport, selon les tarifs du distributeur alors en vigueur.	given the projected annual volumes and the consumption profile provided by the customer. The rate applied to this volume to determine the dollar amount of the deposit will be the sum of the natural gas supply charge and the transportation charge, according to the distributor's effective rates.	E The rate applied to this volume to determine the dollar amount of the deposit will be the sum of the natural gas supply charge and the transportation charge, according to the distributor's applicable rates at the time.
8.3 VERSEMENT Le dépôt en argent doit être versé au distributeur selon les modes de paiement prévus à l'article 7.2.1. Le versement de toute autre garantie se fait selon des modalités applicables à cette garantie. Le distributeur confirme par écrit le versement du dépôt. Lorsque l'appareil de mesurage est fermé et scellé, le dépôt doit être versé avant que l'appareil de mesurage ne soit descellé et ouvert par le distributeur. Lorsque l'appareil de mesurage n'est pas fermé ni scellé, le dépôt doit être versé dans le délai indiqué par le distributeur, en vertu de l'article 7.1. Le distributeur doit verser tout dépôt en argent dans un compte en fidéicommis.	8.3 PAYMENT The cash deposit shall be paid to the distributor in accordance with the payment methods as specified in Article 7.2.1. The remittance of any other security shall be made in accordance with the terms and conditions thereof. The distributor shall confirm in writing the payment of the deposit. If the metering equipment is turned off and sealed, the deposit shall be paid before the metering equipment is unsealed and turned on by the distributor. If the metering equipment is not turned off or sealed, the deposit shall be paid within the time indicated by the distributor, in accordance with Article 7.1. The distributor shall transfer any cash deposit to a trust account.	
8.4 DÉLAI DE CONSERVATION Le délai de conservation initial d'un dépôt est de : 1° 12 mois consécutifs ou tant que l'information obligatoire prévue à l'article 4.2.1 n'a pas été fournie, s'il s'agit d'un client qui utilise le gaz naturel pour un usage domestique; 2° 36 mois consécutifs, s'il s'agit d'un client qui utilise le gaz naturel pour un autre usage. Lorsque, durant la période de conservation du dépôt, le client fait défaut de payer à la date d'échéance, ne fût-ce qu'une seule facture de gaz naturel, le distributeur renouvelle le délai de conservation du dépôt pour une durée équivalente au délai de conservation initial. Pour le client en service-T, le dépôt lié au	8.4 RETENTION PERIOD A deposit may be initially retained for: 1° 12 consecutive months or as long as the mandatory information set out in Article 4.2.1 has not been provided, if it involves a customer who uses natural gas for domestic use; 2° 36 consecutive months if it involves a customer who uses natural gas for any other use. If, during the deposit retention period, the customer does not pay on the due date, at least one natural gas bill, the distributor shall renew the deposit retention period for a period equal to the initial retention period. For T-Service customers, the deposit related	E If, during the deposit retention period, the customer fails to pay at least one natural gas bill by the due date, the distributor ...

compte cumulatif de gaz naturel est conservé par le distributeur aussi longtemps que le client demeure en service-T.	to the banked natural gas account is retained by the distributor as long as the customer remains a T-Service customer.
Le montant du dépôt peut être révisé à la renégociation du contrat, conformément à l'article 8.2.3.	The amount of the deposit may be revised at the time of the contract renegotiation in accordance with Article 8.2.3.
INTÉRÊT SUR LE DÉPÔT EN ARGENT	INTEREST ON CASH DEPOSIT
TAUX D'INTÉRÊT	INTEREST RATE
Le dépôt produit des intérêts qui appartiennent au client.	The deposit shall produce interest that belongs to the customer.
Le taux d'intérêt annuel sur le dépôt est établi le 1er janvier de chaque année de la façon suivante : 97 % multiplié par le taux préférentiel du banquier du distributeur à cette date moins 2,5 %.	The annual interest rate on the deposit shall be established on January 1 of each year as follows: 97% multiplied by the prime rate of the distributor's banker at that date less 2.5%.
Le distributeur doit déposer auprès de la Régie de l'énergie, au plus tard le 30 janvier de chaque année, une déclaration indiquant ce taux et la source des renseignements ayant servi à l'établir.	The distributor shall submit to the Régie de l'énergie, no later than January 30 of each year, a report showing the rate and the source of the information used to establish it.
PAIEMENT DE L'INTÉRÊT	PAYMENT OF INTEREST
Durant la période de conservation du dépôt, le distributeur crédite les intérêts produits par le dépôt sur la première facture émise en début de chaque année civile	During the deposit retention period, the distributor shall credit the interest produced by the deposit on the first bill issued at the beginning of each calendar year.
UTILISATION OU REMISE AU CLIENT	USE OR RETURN TO THE CUSTOMER
UTILISATION DU DÉPÔT	USE OF THE DEPOSIT
En cours de contrat	During the term of the contract
En cours de contrat et malgré une demande du client à cet effet, le distributeur ne peut appliquer le dépôt sur une facture de gaz naturel.	During a contract term and notwithstanding a customer's request to that effect, the distributor may not apply the deposit to a natural gas bill.
Cependant, en cas d'interruption de service pour non-paiement, tel que prévu à l'article 9.4.2, si la facture émise à la suite de l'interruption pour non paiement est impayée à la date d'échéance, le distributeur peut, sans préjudice à ses autres droits et recours, appliquer sur la facture le dépôt en argent ou le produit de la réalisation de toute garantie fournie par le client.	However, in the case of a service interruption for non-payment, as provided in Article 9.4.2, if the bill issued following the interruption for non-payment is unpaid on the due date, the distributor may, without prejudice to its other rights and recourses, apply against the bill the cash deposit or the proceeds from the disposition of any other security provided by the customer.
En cas de fin de contrat	On termination of the contract
Lorsque la fin d'un contrat est survenue conformément à l'article 4.9, le distributeur peut, sans préjudice à ses autres droits et	If a contract is terminated as provided in Article 4.9, the distributor may, without prejudice to its other rights and recourses,

recours, appliquer le dépôt en argent ou le produit de la réalisation de toute garantie fournie sur une facture impayée par le client.	apply against a bill the customer has not paid the cash deposit or the proceeds from the disposition of any other security provided by the customer.	
Après application sur la facture impayée, tout solde du dépôt en argent ou de la garantie réalisée s'il en est, est remis au client.	After application to the unpaid bill, any balance from the cash deposit or other security shall be returned to the customer.	
REMISE DU DÉPÔT	RETURN OF THE DEPOSIT	
Dans les 30 jours de l'expiration du délai de conservation du dépôt ou du respect de la condition portant sur les informations obligatoires prévues à l'article 8.1.1.1, le distributeur doit rembourser au client la totalité de son dépôt en argent avec les intérêts produits non encore crédités ou remettre au client les garanties qu'il détient.	Within 30 days of the expiration of the deposit retention period or in compliance with the requirement for mandatory information set out in Article 8.1.1.1, the distributor shall refund to the customer his total cash deposit with any interest not yet credited or return the security it holds to the customer.	E/X Within 30 days of the expiration of the deposit retention period or the customer's compliance with the mandatory information requirement set out in Article 8.1.1.1, the distributor shall refund to the customer its total cash deposit with any interest not yet credited or return the security it holds to the customer.
Ce remboursement peut se faire par chèque si le client le demande.	The refund may be made by cheque if the customer so requests.	
9. Recouvrement	9. Collection	
recouvrement	COLLECTION	
ENTENTE DE PAIEMENT	PAYMENT AGREEMENT	
En tout temps, le client peut contacter le distributeur afin de lui proposer une entente de paiement. Cette entente vise à répartir le paiement des sommes dues impayées à la date d'échéance, en plus de prévoir le paiement complet des factures émises au cours de la période visée par l'accord.	The customer may contact the distributor at any time to propose a payment agreement to spread the payment of the unpaid amounts owing on the due date over a period of time and to provide for full payment of the bills issued during the period covered by the agreement.	
Le distributeur informe le client de cette possibilité sur tout avis de recouvrement qui lui est transmis.	The distributor shall inform the customer of this possibility on any collection notice sent to him.	E The distributor shall inform the customer of this possibility on any collection notice sent to it.
DÉFAUT DE PAIEMENT	PAYMENT DEFAULT	
Le client doit acquitter immédiatement tout montant total impayé à la date d'échéance.	The customer shall immediately pay in full any amount unpaid on the due date.	
9.3 SUPPLÉMENT DE RECOUVREMENT	9.3 LATE PAYMENT CHARGE	
Un supplément de recouvrement dont le taux est prévu à l'article 23.1.1.6 est ajouté à chaque mois au solde impayé et ce, dès le jour suivant la date d'échéance.	A late payment charge set out in Article 23.1.1.6 shall be added each month to the unpaid balance from the date following the due date.	X A late payment charge, calculated at the rate set out in Article 23.1.1.6, shall be added each month to the unpaid balance from the date following the due date.
ÉTAPES DE RECOUVREMENT	COLLECTION PROCEDURES	
À l'exclusion des cas visés spécifiquement par la Loi sur le mode de paiement des services d'électricité et de gaz dans certains	With the exception of the cases specifically covered by the Act respecting the mode of payment for electric and gas service in certain	

immeubles, L.R.Q., c. M-37, les étapes de recouvrement en cas de non-paiement à la date d'échéance sont les suivantes. AVIS DE RECOUVREMENT 1° Rappel : Lorsqu'une facture demeure impayée après la date d'échéance, un rappel apparaît sur la prochaine facture du client. La facture indique au client qu'il peut contacter le distributeur afin de lui proposer une entente de paiement. 2° Avis de rappel : En cas de non-paiement de la facture à la suite de l'envoi du rappel, le distributeur envoie un avis écrit à l'adresse de facturation sous pli séparé de la facture. Cet avis indique au client qu'à défaut de paiement, le service de gaz naturel peut être interrompu et qu'il peut contacter le distributeur afin de lui proposer une entente de paiement. Le distributeur facture les frais d'avis de rappel prévus à l'article 23.1.1.7. 3° Avis final : En cas de non paiement de la facture à la suite de l'envoi du rappel et de l'avis de rappel, le distributeur livre un avis final au client à usage domestique à l'adresse de facturation en utilisant un moyen dont il pourra faire la preuve. Cet avis indique au client qu'à défaut de paiement, le service de gaz naturel peut être interrompu et qu'il peut contacter le distributeur afin de lui proposer une entente de paiement. Avant de procéder à une interruption de service pour non paiement entre le 1er décembre et le 1er mars de l'année suivante, le distributeur contacte le client à usage domestique qui utilise le gaz naturel pour le chauffage de l'espace afin de lui proposer une entente de paiement. Quant au client utilisant le gaz naturel à d'autres usages, le distributeur lui livre un avis final à l'adresse de service ou lui envoie un avis final à l'adresse de facturation sous pli séparé de la facture en utilisant un moyen	buildings, R.S.Q., c. M-37, the collection procedures for non-payment on the due date shall be as follows. COLLECTION NOTICES 1° Reminder: If a bill remains unpaid after the due date, a reminder shall appear on the customer's next bill. The bill shall notify the customer that he may contact the distributor to propose a payment agreement. 2° Initial notice: If a bill remains unpaid following the reminder, the distributor shall send a written notice under separate cover to the billing address. The notice shall inform the customer that failing payment, natural gas service may be interrupted, and that he may contact the distributor to propose a payment agreement. The distributor shall bill the notice charge as set out in Article 23.1.1.7. 3° Final notice If a bill remains unpaid after the reminder and the initial notice have been sent, the distributor shall deliver a final notice to a domestic-use customer at the billing address, using a method that provides proof the notice was delivered. The final notice shall inform the customer that unless payment is made, natural gas service may be interrupted, and that he may contact the distributor to propose a payment agreement. Before interrupting service for non-payment between December 1 and March 1 of the following year, the distributor shall contact a domestic-use customer who uses natural gas for space heating in order to propose a payment agreement. In the case of customers using natural gas for other uses, the distributor shall deliver a final notice to the service address, or send a final notice under separate cover to the billing address, using a method that provides proof	E The bill shall notify the customer that it may contact the distributor to propose a payment agreement. E The notice shall inform the customer that failing payment, natural gas service may be interrupted, and that it may contact the distributor to propose a payment agreement. E The final notice shall inform the customer that unless payment is made, natural gas service may be interrupted, and that it may contact the distributor to propose a payment agreement.
--	---	--

dont il pourra faire la preuve.	the notice was delivered or sent.	
Le distributeur facture les frais d’avis de rappel prévus à l’article 23.1.1.7.	The distributor shall bill the notice charge as set out in Article 23.1.1.7.	
INTERRUPTION POUR NON-PAIEMENT	INTERRUPTION FOR NON-PAYMENT	
Lorsqu’il y a non paiement du montant exigé dans l’avis final ou convenu dans une entente de paiement, le distributeur peut interrompre le service de gaz naturel.	If the amount demanded in the final notice or agreed to under a payment agreement remains unpaid, the distributor may interrupt natural gas service.	
En ce cas, le distributeur demande au client d’en aviser le propriétaire de l’immeuble visé par l’interruption, s’il y a lieu.	In that event, the distributor shall ask the customer to notify the owner of the property affected by the interruption, if applicable.	
Toutefois, entre le 1er décembre et le 1er mars de l’année suivante, le distributeur ne peut interrompre le service de gaz naturel du client qui en fait un usage domestique pour le chauffage de l’espace que dans les cas suivants :	However, between December 1 and March 1 of the following year, the distributor may interrupt the natural gas service of a domestic-use customer who uses natural gas for space heating only in the following cases:	
1° le client et le distributeur n’ont pas conclu d’entente de paiement; ou	1° the customer and the distributor have not entered into a payment agreement; or	
2° le client ne respecte pas l’entente de paiement conclue avec le distributeur.	2° the customer is not complying with the payment agreement entered into with the distributor.	
REMISE EN SERVICE	RECONNECTION	
À la suite d’une interruption de service pour non-paiement, le distributeur procède à la remise en service lorsque le client paie les sommes exigibles et les frais de remise en service prévus à l’article 23.1.1.3 et fournit le dépôt exigé, le cas échéant.	Following a service interruption for non-payment, the distributor shall reconnect the service when the customer pays the amounts owing and the reconnection charges set out in Article 23.1.1.3 and any deposit required.	
SECTION III	SECTION III	
TARIF	TARIFF	
10. OPTIONS DISPONIBLES AUX CLIENTS	10. OPTIONS AVAILABLE TO CUSTOMERS	
10.1 CHOIX DE SERVICES	10.1 SERVICE OPTIONS	
Le choix de services du client, prévus au chapitre 3, est assujéti à certaines restrictions.	The service options to customers, as provided in Chapter 3, are subject to certain restrictions.	
Le client peut choisir le service de fourniture de gaz naturel du distributeur.	The customer may choose the distributor’s natural gas supply service.	
Dans ce cas, le client doit utiliser tous les services de gaz naturel du distributeur.	In this case, the customer must use all the natural gas services from the distributor.	E In this case, the customer must use all of the distributor's natural gas services.

Ce type de client est en service de vente. Le client peut choisir de fournir au distributeur le gaz naturel qu'il retire à ses installations. Ce client doit en même temps fournir le gaz de compression nécessaire au transport de son gaz naturel. Dans ce cas, le client utilise le service de distribution et tous les autres services de gaz naturel du distributeur, à l'exception que le fournisseur du distributeur achète le gaz naturel du client ou de son fournisseur, au prix d'achat de l'Ouest canadien, à un point d'acceptation du fournisseur du distributeur et le distributeur le revend au client au point de livraison au client.	This type of customer is a Sales Service customer. The customer may choose to supply to the distributor the natural gas it withdraws at its facilities. The customer must at the same time supply the compressor fuel needed to transport the natural gas. In this case, the customer uses the distribution service and all the other natural gas services from the distributor with the exception that the supplier of the distributor buys the customer's natural gas requirements from the customer or his supplier, at the Western Canada Buy Price, at a point of acceptance of the supplier of the distributor and the distributor sells it back to the customer at the customer delivery point.	X Such a customer must at the same time supply the compressor fuel needed to transport the natural gas. E/X In such event, the customer shall use the distribution service and all of the distributor's other natural gas services, except that the distributor's supplier shall buy the natural gas from the customer or its supplier, at the Western Canada Buy Price, at a point of acceptance of the distributor's supplier, and the distributor shall sell it back to the customer at the customer delivery point.
Ce type de client est en service de fourniture en achat-revente dans l'Ouest. Le client peut choisir de fournir son service de transport. Le client qui fournit son service de transport doit en même temps fournir le gaz naturel qu'il retire à ses installations et le gaz de compression nécessaire à son transport.	This type of customer is a Western Buy/Sell customer. The customer may choose to provide its own transportation service. The customer who provides its own transportation service must at the same time provide the natural gas it withdraws at its facilities and the compressor fuel needed to transport the natural gas.	E The customer that provides its own transportation service must at the same time provide the natural gas it withdraws at its facilities and the compressor fuel needed to transport the natural gas.
Les services de distribution et d'équilibrage lui sont fournis par le distributeur. Ce type de client est en service-T. Les dispositions générales applicables à ce type de client se retrouvent à l'article 11.2.	The distribution and the load-balancing services are provided by the distributor. This type of customer is a T-Service customer. The general provisions applicable to this type of customer are set out in Article 11.2.	
11. DISPOSITIONS GÉNÉRALES DISPOSITIONS GÉNÉRALES DROIT AU TARIF LE PLUS AVANTAGEUX Le client a le droit de bénéficier du tarif le plus avantageux, selon les modalités suivantes :	11. GENERAL PROVISIONS GENERAL PROVISIONS RIGHT TO MOST ADVANTAGEOUS RATE A customer is entitled to the most advantageous rate according to the following conditions:	

1° ce tarif doit être convenu pour toute la durée du contrat sous réserve de modifications subséquentes, par entente entre les parties, au volume souscrit, à l'obligation minimale annuelle et au prix convenu ; 2° le client qui a un contrat verbal peut changer de tarif après entente avec le distributeur. TARIF PAR DÉFAUT Le tarif 1 s'applique par défaut. DURÉE MINIMALE DU CONTRAT Tout contrat écrit doit être d'une durée minimale d'un an, sauf aux tarifs 8 et 9 où elle doit être au moins égale à la durée de la période contractuelle. 11.1.4 AJUSTEMENTS SUBSÉQUENTS Les présents tarifs sont sujets aux ajustements subséquents fixés par la Régie de l'énergie pour tenir compte de toute majoration ou diminution décrétée par une autorité compétente (législateurs, gouvernements, organismes publics) dans le coût du gaz naturel assumé directement ou indirectement par le distributeur ainsi que de toute majoration ou diminution des frais d'exploitation (« fait du prince ») découlant de la décision d'une autorité compétente. Les écarts dans le coût du gaz naturel qui ne sont pas reflétés dans le prix au volume retiré, par l'entremise de la procédure d'ajustement des tarifs, seront imputés au compte « Ajustement du coût du gaz naturel » qui sera liquidé annuellement. DISPOSITIONS GÉNÉRALES – ENTENTE SERVICE-T APPLICATION Tout client, au moment de la demande de service, peut choisir dans le cadre et pour la durée de son contrat, d'assurer la livraison de ses propres besoins en gaz naturel au distributeur, incluant le gaz de compression et le transport. Dans cette éventualité, le distributeur livre le gaz naturel au client au point de livraison selon les besoins du client, sous réserve des	1° the rate must be agreed upon for the entire contract term, subject to subsequent amendments, agreed to by the parties, at the subscribed volume, the minimum annual obligation and the agreed upon price; 2° a customer who has a verbal contract may change rates subject to agreement with the distributor. DEFAULT RATE Rate 1 applies by default. CONTRACT TERM The term for a written contract must be a minimum of 12 months, except for Rates 8 and 9 where it shall be for a term at least equal to the contract period. 11.1.4 SUBSEQUENT ADJUSTMENT The present rates are subject to subsequent adjustments approved by the Régie de l'énergie to reflect any increase or decrease ordered by a competent authority (legislators, governments, public organizations) in the cost of natural gas directly or indirectly borne by the distributor and any increase or decrease in the operating expenses of the distributor arising from a decision of a competent authority ("fait du prince"). The variances in the cost of natural gas which are not reflected in the unit rates, by way of the pass-on procedure, will be charged to the natural gas cost variance account which will be cleared annually. GENERAL PROVISIONS – T-SERVICE ARRANGEMENT APPLICATION Any customer, at the time of the natural gas service request, may elect, in and for the term of the contract, to deliver its own natural gas requirements to the distributor including compressor fuel and transportation. In this case, the distributor shall deliver natural gas to the customer delivery point according to the customer's needs, subject to	E 2° a customer that has a verbal contract may change rates subject to agreement with the distributor. E The present rates are subject to subsequent adjustments approved by the Régie de l'énergie to reflect any increase or decrease ordered by a competent authority (legislators, governments, public bodies) in the cost of natural gas directly or indirectly borne... E Any customer, at the time of the natural gas service request, [pas d'espace avant la virgule] may elect, in and for the term of the contract, to deliver its own natural gas requirements to the distributor, including compressor fuel and transportation. E In such event, the distributor shall deliver natural gas to the customer...
---	--	--

termes et conditions de la section III du présent document et du contrat.	the terms and conditions contained in Section III of the present document and the contract.	
Toutes variations entre la consommation réelle du client et ses livraisons sont enregistrées par le distributeur dans un compte cumulatif de gaz naturel, tel que prévu à l'article 11.2.9.	Any fluctuations between the customer's actual consumption and deliveries are recorded by the distributor in the banked natural gas account as provided for in Article 11.2.9.	X Any differences between the customer's actual consumption and deliveries...
Les présentes dispositions générales s'appliquent uniquement au client en service-T.	The following terms and conditions shall apply to, and only to, a T-Service customer.	
Toute référence au contrat dans l'article 11.2 s'entend d'un contrat écrit, tel que prévu à l'article 4.5.1, et ce contrat est également appelé entente service-T dans le présent document.	Any reference to the contract in Article 11.2 means a written contract, as provided in Article 4.5.1, and this contract is also named T-Service arrangement in this document.	
TARIF	RATE	
Le montant facturé au client en service-T sur une base mensuelle correspond à la somme de l'obligation minimale mensuelle et du prix de distribution en vertu du tarif applicable.	The amount billed on a monthly basis to a T-Service customer shall be the sum of the monthly fixed charge and the delivery charge under the applicable rate.	
11.2.3 MODALITÉS LIÉES AUX LIVRAISONS DU CLIENT	11.2.3 SUPPLY ARRANGEMENTS	
Les livraisons effectuées par le client en service-T au distributeur se feront à un point d'acceptation précisé dans le contrat et correspondent au volume quotidien moyen du client.	Deliveries by the customer to the distributor shall be to a contractually specified point of acceptance and shall be at the customer's mean daily volume.	
Le client doit livrer son gaz naturel à un point d'acceptation en Ontario (service-T de l'Ontario).	The customer shall deliver natural gas at a point of acceptance in Ontario (Ontario T-Service).	
Dans l'éventualité où l'approvisionnement en gaz naturel d'un client en service-T n'est pas disponible pour livraison au distributeur, un approvisionnement de rechange peut lui être offert, sous réserve de la capacité du distributeur d'offrir un tel service en utilisant des efforts commerciaux raisonnables.	In the event that a customer's supply of natural gas is not available for delivery to the distributor, a service whereby alternative supply of natural gas may be available subject to the distributor's ability to do so using reasonable commercial efforts.	X In the event that a customer's supply of natural gas is not available for delivery to the distributor, a service whereby alternative supply of natural gas may be available subject to the distributor's ability to provide such a service using reasonable commercial efforts.
Les frais facturés au client pour un tel service ne doivent pas être supérieurs aux frais encourus par le distributeur.	The charge billed to the customer for such service shall not be greater than the charge incurred by the distributor.	
SPÉCIFICATIONS	NOMINATIONS	
Un client qui livre du gaz naturel au distributeur en vertu d'une entente service-T doit, en utilisant la procédure de spécification précisée dans le contrat, aviser le distributeur	A customer delivering natural gas to the distributor pursuant to a T-service arrangement is responsible for advising the distributor (or its contractually specified	

(ou son mandataire précisé par contrat), du volume quotidien moyen de gaz naturel qui sera livré au distributeur par le client ou pour son compte. Un volume quotidien initial doit faire l'objet d'une spécification avant une heure précisée dans le contrat et ce, la veille du premier jour où le gaz naturel doit être livré au distributeur. Toute spécification, après acceptation par le distributeur ou son mandataire, sera considérée comme une spécification permanente s'appliquant à chaque jour suivant de la période contractuelle, sauf si un changement est spécifiquement signalé par avis écrit au distributeur. Le contrat peut prévoir des dispositions qui s'appliquent au cas où un client omet de donner avis d'une spécification quotidienne révisée ou omet de livrer le volume quotidien ainsi spécifié. Tout volume spécifié supérieur au volume quotidien moyen du client précisé dans le contrat sera refusé, sauf disposition contraire prévue dans le contrat.	agent), by means of a contractually specified nomination procedure, of the daily volume of natural gas to be delivered to the distributor by or on behalf of the customer. An initial daily volume must be nominated by a contractually specified time on the day before the first day on which natural gas is to be delivered to the distributor. Any nomination, once accepted by the distributor or its agent, shall be considered as a standing nomination applicable to each subsequent day in a contract period unless specifically varied by written notice to the distributor. The contract may specify certain provisions that are applicable in the event that a customer either fails to advise of a revised daily nomination or fails to deliver the daily volume so nominated. A nominated volume in excess of the customer's mean daily volume, as specified in the contract, will not be accepted except as specifically provided for in the contract.	
11.2.5 OBLIGATION DE LIVRAISON Pendant toute période de réduction ou d'arrêt de service ordonnée par le distributeur à un client en service-T assujéti au tarif interruptible, ce client devra, à chaque jour durant cette période, livrer au distributeur le volume quotidien moyen de gaz naturel prévu au contrat.	11.2.5 OBLIGATION TO DELIVER During any period of curtailment or discontinuance of service of a T-Service customer under the interruptible rate as ordered by the distributor, this customer must, on each day of that period, deliver to the distributor the mean daily volume of natural gas specified in the contract.	
VOLUME EXCÉDENTAIRE AUTORISÉ Si un client demande l'autorisation de dépasser le volume autorisé pour un jour donné et que cette autorisation est accordée, le volume de gaz naturel excédant le volume autorisé sera considéré comme un volume excédentaire autorisé que le distributeur vendra au client au taux offert au distributeur par son fournisseur ledit jour.	AUTHORIZED OVERRUN GAS If a customer requests permission to exceed the authorized volume for a day, and such authorization is granted, such gas shall constitute authorized overrun gas and shall be sold by the distributor to the customer at the rate available to the distributor from its supplier on such day.	
11.2.7 VOLUME EXCÉDENTAIRE NON AUTORISÉ Si, un jour donné, un client en service-T assujéti aux tarifs 1, 2 ou 7, livre au distributeur un volume moindre que le volume quotidien moyen, la différence entre le volume quotidien moyen de gaz naturel qui	11.2.7 UNAUTHORIZED OVERRUN GAS On any day, if a T-Service customer, under Rates 1, 2 or 7, delivers to the distributor less than the mean daily volume, the volume of natural gas by which the mean daily volume applicable to such day exceeds the volume of	E If, on any day, a T-Service customer under Rates 1, 2 or 7, delivers less than the mean daily volume to the distributor, the volume of natural gas by which ...

s'applique à ce jour et le volume de gaz naturel livré par le client au distributeur ledit jour sera considérée comme un volume excédentaire non autorisé, réputé retiré et acheté par le client ledit jour. Le taux qui s'applique à ce volume sera celui facturé au distributeur par son fournisseur ledit jour. Le volume excédentaire non autorisé, pour un jour donné, applicable à un client en service-T assujetti aux tarifs 3, 4, 5, 6, 8 ou 9 correspond à la somme des deux montants suivants: 1° L'excédent de la quantité quotidienne de gaz naturel retirée ledit jour, par rapport au volume autorisé ledit jour; et 2° S'il s'agit d'un jour où le distributeur a demandé au client, conformément au contrat, d'arrêter ou de réduire l'utilisation de gaz naturel et si le client en service-T est assujetti totalement ou partiellement au tarif interruptible, tout volume de gaz naturel, le cas échéant, qui constitue : (i) l'excédent du volume quotidien moyen associé au tarif interruptible stipulé dans le contrat et applicable ledit jour, par rapport au (ii) volume de gaz naturel livré par le client au distributeur ledit jour. Ce volume excédentaire sera réputé avoir été retiré et acheté par le client ledit jour. Le client paiera au distributeur le volume excédentaire non autorisé au prix du volume excédentaire prévu aux tarifs 3, 4, 5, 6, 8 ou 9, selon le tarif applicable.	natural gas delivered by the customer to the distributor on such day shall constitute unauthorized overrun gas and shall be deemed to have been withdrawn and purchased on such day. The rate applicable to such volumes shall be the rate charged to the distributor by its supplier on such day . Unauthorized overrun gas for a day applicable to a T-service customer under Rates 3, 4, 5, 6, 8, or 9 corresponds to the sum of the two following amounts: 1° the volume of natural gas by which the daily gas withdrawn on such day exceeds the authorized volume for such day; and 2° if the day is a day on or in respect of which the customer has been requested, in accordance with the contract, to curtail or discontinue the use of natural gas and the customer is in whole or in part a T-service customer under the interruptible rate, the volume of natural gas, if any, by which (i) the mean daily volume that applies to the interruptible rate stipulated in the contract and is applicable to such day exceeds (ii) the volume of natural gas delivered by the customer to the distributor on such day. Such excess volume of natural gas shall be deemed to have been withdrawn and purchased by the customer on such day. The customer shall pay the distributor for unauthorized overrun gas at the rate applicable to overrun gas as provided for in Rates 3, 4, 5, 6, 8 or 9, at the applicable Rate .	E The rate applicable to such volumes shall be the rate charged to the distributor by its supplier on such day. [pas d'espace avant point] E Unauthorized overrun gas for a given day, applicable to a T-service customer under Rates 3, 4, 5, 6, 8, or 9, is equal to sum of 1 and 2 below: E The customer shall pay the distributor for unauthorized overrun gas at the rate applicable to overrun gas as provided for in Rates 3, 4, 5, 6, 8 or 9, at the applicable Rate. [pas d'espace avant point]
11.2.8 DROIT DE DÉROULEMENT Sous réserve du respect des termes et conditions de toutes les ordonnances nécessaires à l'exécution d'une ou plusieurs ententes service-T, un client dont le ou les contrats prévoient la livraison au distributeur à plusieurs points de livraison au client aura le droit, aux conditions précisées par ce ou ces contrats et uniquement à ces conditions, de dérouter les livraisons destinées à un ou plusieurs points de livraison au client prévus	11.2.8 DIVERSION RIGHTS Subject to compliance with the terms and conditions of all required orders necessary to carry into effect a T-Service arrangement or arrangements, a customer who's contract or contracts provide(s) for deliveries to the distributor for more than one customer delivery point shall have the right, on such terms and only on such terms as are specified in the applicable T-Service arrangement or arrangements , to divert deliveries from one	X Subject to compliance with the terms and conditions of all orders necessary to carry into effect... E ...a customer whose contract or contracts provide(s) for deliveries to the distributor for more than one customer delivery point...

au contrat vers d'autres points de livraison au client qui y sont prévus.	or more contractually specified customer delivery points to other contractually specified customer delivery points .	
COMPTE CUMULATIF DE GAZ NATUREL	BANKED NATURAL GAS ACCOUNT	
Pour les clients en service-T, le distributeur tiendra un dossier (« compte cumulatif de gaz naturel ») du volume de gaz naturel livré par le client au distributeur à l'égard d'un point de livraison au client (crédits) et du volume de gaz naturel retiré par le client au point de livraison au client (débits).	For T-Service customers, the distributor shall keep a record ("Banked Natural Gas Account") of the volume of natural gas delivered by the customer to the distributor in respect of a customer delivery point (credits) and of the volume of natural gas withdrawn by the customer at the customer delivery point (debits).	
Le volume de gaz naturel livré par le client ainsi que le volume de gaz naturel consommé par celui-ci seront ajustés à un pouvoir calorifique supérieur de 37,89 MJ/m3.	The volume of natural gas delivered by the customer and the volume of natural gas consumed by the customer will be adjusted to a calorific value of 37.89 MJ/m3.	
(Le compte cumulatif de gaz naturel ne sera pas débité du volume de gaz naturel vendu par le distributeur au client à l'égard d'un point de livraison au client.	(Any volume of natural gas sold by the distributor to the customer in respect to the customer delivery point shall not be debited to the banked natural gas account.	E (Any volume of natural gas sold by the distributor to the customer in respect of the customer delivery point shall not be debited to the banked natural gas account.
) Le distributeur fournira périodiquement au client le solde net de son compte cumulatif de gaz naturel.	) The distributor shall periodically report to the customer the net balance in the customer's banked natural gas account.	
11.2.10 LIQUIDATION DES SOLDES DU COMPTE CUMULATIF DE GAZ NATUREL	11.2.10 DISPOSITION OF BANKED NATURAL GAS ACCOUNT BALANCES	
1° À la fin de chaque période contractuelle, la liquidation de tout solde débiteur net du compte cumulatif de gaz naturel se fera de la manière suivante :	1° At the end of each contract period, disposition of any net debit balance in the banked natural gas account (BGA) shall be made as follows:	E 1° At the end of each contract period, disposition of any net debit balance in the banked natural gas account shall be made as follows:
Le client, par avis écrit au distributeur dans les trente jours de la fin de la période contractuelle, peut choisir de rendre au distributeur, en nature, dans les cent quatre-vingt jours («période d'ajustement») suivant la fin de la période contractuelle la part de tout solde débiteur du compte cumulatif de gaz naturel à la fin de la période contractuelle qui n'excède pas vingt fois le volume quotidien moyen du client.	The customer, by written notice to the distributor within thirty days of the end of the contract period, may elect to return to the distributor, in kind, during the one hundred and eighty days ("adjustment period") following the end of the contract period, that portion of any debit balance in the banked natural gas account as at the end of the contract period not exceeding a volume of twenty times the customer's mean daily volume.	E ...that portion of any debit balance in the banked natural gas account at the end of the contract period as does not exceed a volume of twenty times the customer's mean daily volume.
Ce volume peut être rendu par le client par la livraison au distributeur aux jours convenus par ce dernier (ou son mandataire) et par le client («jours d'ajustement») d'un volume supérieur, le cas échéant, au volume quotidien moyen applicable ledit jour en	Such volume may be returned by the customer by delivering to the distributor, on days agreed upon by the distributor (or agent) and the customer ("adjustment days"), a volume of natural gas greater than the mean daily volume, if any, applicable to such day	E Such volume may be returned by the customer by delivering to the distributor, on days agreed upon by the distributor (or agent) and the customer ("adjustment days"), a volume of natural gas greater than the mean daily

vertu d'une entente service-T. Aucun volume de gaz naturel ainsi rendu au distributeur ne sera crédité au compte cumulatif de gaz naturel au cours de la période contractuelle suivante. Tout solde débiteur du compte cumulatif de gaz naturel à la fin de la période contractuelle que le client ne choisit pas de rendre en nature et qui n'a pas effectivement été rendu en nature au distributeur tel que ci-haut mentionné, sera réputé avoir été vendu au client, et ce dernier paiera ce gaz naturel dans les quinze jours de sa facturation. Le taux applicable à ce gaz naturel sera de 120% du prix moyen durant la période contractuelle selon les indices de prix publiés dans le « Monthly Alberta Border (Empress) One-Month Average Spot Firm (100%LF) Supply Price » ajustés pour refléter le prix du gaz de compression plus le coût moyen du distributeur durant la période contractuelle pour le transport du gaz naturel jusqu'à son territoire exclusif de distribution. En aucun cas en cours de contrat, le solde débiteur du compte cumulatif de gaz naturel du client ne pourra excéder le moindre de : le volume utilisé pour fixer le dépôt selon l'article 8.2.3 plus 5% du volume annuel prévu au contrat ou le volume utilisé pour fixer le dépôt selon l'article 8.2.3 plus 1 000 000 m³. Advenant le cas où le solde débiteur du compte cumulatif de gaz naturel excédait la limite permise, le client devra livrer au distributeur, en cours de contrat et dans les trente jours suivant la réception d'un avis écrit du distributeur, un volume de gaz naturel supplémentaire correspondant à cet excédent. Tout volume de gaz naturel qui n'aura pas été rendu en nature par le client dans les délais permis sera réputé lui avoir été vendu au taux prévu à l'alinéa précédent, et ce dernier paiera ce gaz naturel dans les quinze jours de sa facturation. 2° Un solde créditeur du compte cumulatif de gaz naturel à la fin de la période contractuelle doit être éliminé selon l'une ou plusieurs des	under a T-Service arrangement . Any volume of natural gas returned to the distributor as aforesaid shall not be credited to the banked natural gas account in the subsequent contract period. Any debit balance in the banked natural gas account as at the end of the contract period which is not both elected to be returned, and actually returned, to the distributor as aforesaid shall be deemed to have been sold to the customer and the customer shall pay for such gas within fifteen days of the rendering of a bill therefor. The rate applicable to such gas shall be 120% of the average price over the contracted period, based on the published index price for the Monthly Alberta Border (Empress) One-Month Average Spot Firm (100% LF) Supply Price adjusted for compressor fuel costs, plus the distributor's average transportation cost to its exclusive distribution territory over the contract period. At no time during the term of the contract, shall the debit balance of the banked natural gas account exceed the lesser of: the volume used to determine the deposit according to Article 8.2.3 plus 5% of the annual volumetric contract or the volume used to determine the deposit according to Article 8.2.3 plus 1,000,000 m³. In the event that the debit balance of the banked natural gas account exceeds this limit during the term of the contract, the customer must deliver to the distributor, within thirty days after receipt of a written notice from the distributor, an additional volume of natural gas corresponding to this excess. Any volume of natural gas that has not been returned in kind by the customer within the above time limit will be deemed to have been sold to the customer at the rate provided in the preceding paragraph, and the latter will be required to pay for this natural gas within fifteen days of billing. A credit balance in the banked natural gas account as at the end of the contract period must be eliminated in one or more of the	volume, if any, applicable to such day under a T-Service arrangement. [pas d'espace avant point] E The rate applicable to such gas shall be 120% of the average price over the contract period, based on the published index price for the Monthly Alberta Border (Empress) One-Month Average Spot Firm (100% LF) Supply Price, adjusted for compressor fuel costs... E ... the lesser of: the volume used to determine the deposit according to Article 8.2.3 plus 5% of the annual volumetric contract; or the volume used to determine the deposit according to Article 8.2.3 plus 1,000,000 m³. E A credit balance in the banked natural gas account as at the end of the contract period must be eliminated in one or
--	---	--

méthodes ci-dessous, à savoir : Sous réserve du paragraphe (ii), si le client continue d'être desservi par le distributeur en vertu d'une entente service-T et dans la mesure où le client en fait le choix (par avis écrit au distributeur dans les trente jours de la fin de la période contractuelle), la part du solde que le client stipule dans cet avis écrit et qui n'excède pas vingt fois le volume quotidien moyen du client pourra être reportée à titre de crédit au compte cumulatif de gaz naturel pour la période contractuelle suivante. Tout volume qui a été reporté suite à un choix dûment exercé en vertu du présent paragraphe, sera et ne pourra être réduit qu'au cours de la période de cent quatre-vingt jours («période d'ajustement») qui suit immédiatement la période contractuelle par la livraison du client au distributeur, durant les jours de la période d'ajustement convenus par le distributeur (ou par son mandataire) et par le client («jours d'ajustement»), d'un volume de gaz naturel inférieur au volume quotidien moyen applicable ledit jour en vertu d'une entente service-T. Sous réserve de ce qui précède, le solde créditeur du compte cumulatif de gaz naturel sera réputé avoir été réduit à chaque jours d'ajustement d'un volume («volume quotidien de réduction») équivalant à l'excédent du volume quotidien moyen applicable ledit jour par rapport à la plus grande des deux valeurs suivantes : le volume de gaz naturel livré par le client ledit jour et le volume spécifié dudit jour que le distributeur a accepté. (ii) Toute part du solde créditeur du compte cumulatif de gaz naturel qui ne peut être éliminé en vertu du paragraphe (i), ou que le client choisit (par avis écrit au distributeur dans les trente jours de la fin de la période contractuelle) de vendre en vertu du présent paragraphe, sera réputée avoir été vendue au distributeur, et ce dernier achètera cette part à un taux par mètre cube équivalant à quatre-vingt pour cent (80 %) du prix moyen durant la période contractuelle selon les indices de prix publiés dans le « Monthly Alberta Border (Empress) One-Month Average Spot Firm (100%LF) Supply Price » ajustés pour refléter le prix du gaz de compression.	following manners, namely: (i) Subject to clause (ii), if the customer continues to take service from the distributor pursuant to a T-Service arrangement and the customer so elects (by written notice to the distributor within thirty days of the end of the contract period), that portion of such balance which the customer stipulates in such written notice and which does not exceed twenty times the customer's mean daily volume may be carried forward as a credit to the banked natural gas account for the next succeeding contract period. Any volume duly elected to be carried forward under this clause shall, and may only, be reduced within the period of one hundred and eighty days ("adjustment period") immediately following the contract period, by the customer delivering to the distributor, on days in the adjustment period agreed upon by the distributor (or its agent) and the customer ("adjustment days"), a volume of natural gas less than the mean daily volume applicable to such day under a T-Service arrangement . Subject to the foregoing, the credit balance in the banked natural gas account shall be deemed to be reduced on each adjustment day by the volume ("daily reduction volume") by which the mean daily volume applicable to such day exceeds the greater of the volume of natural gas delivered by the customer on such day and the nominated volume for such day which was accepted by the distributor. (ii) Any portion of a credit balance in the banked natural gas account which is not eligible to be eliminated in accordance with clause (i), or which the customer elects (by written notice to the distributor within thirty days of the end of the contract period) to sell under this present clause, shall be deemed to have been tendered for sale to the distributor and the distributor shall purchase such portion at a price per cubic metre of eighty percent (80%) of the average price over the contract period, based on the published index price for the Monthly Alberta Border (Empress) One-Month Average Spot Firm (100% LF) Supply Price adjusted for	more of the following manners: E Any volume duly elected to be carried forward under this clause shall, and may only, be reduced within the period of one hundred and eighty days ("adjustment period") immediately following the contract period, by the customer delivering to the distributor, on days in the adjustment period agreed upon by the distributor (or its agent) and the customer ("adjustment days"), a volume of natural gas less than the mean daily volume applicable to such day under a T-Service arrangement. [pas d'espace avant point] E...Month Average Spot Firm (100%
---	---	--

	compressor fuel costs.	LF) Supply Price, adjusted for compressor fuel costs.
Tout volume de gaz naturel réputé avoir été ainsi vendu sera réputé avoir été éliminé du solde créditeur du compte cumulatif de gaz naturel.	Any volume of natural gas deemed to have been so tendered for sale shall be deemed to have been eliminated from the credit balance of the banked natural gas account.	
Au cours de la période d'ajustement, le distributeur déploiera tous les efforts raisonnables pour accepter les livraisons réduites de gaz naturel du client.	During the adjustment period the distributor shall use reasonable efforts to accept the customer's reduced natural gas deliveries.	
Tout solde créditeur du compte cumulatif de gaz naturel qui n'aura pas été éliminé tel que mentionné ci-haut au cours de la période d'ajustement sera perdu en faveur du distributeur, qui en aura la propriété, et le compte cumulatif de gaz naturel sera débité de ce volume de gaz naturel à la fin de la période d'ajustement	Any credit balance in the banked natural gas account not eliminated as aforesaid in the adjustment period shall be forfeited to, and be the property of, the distributor, and such volume of natural gas shall be debited to the banked natural gas account as at the end of the adjustment period.	
12. TARIF 1 – SERVICE GÉNÉRAL	12. RATE 1 – GENERAL SERVICE	
12.1 APPLICATION Pour tout retrait de gaz naturel en service continu enregistré en un point de mesurage.	12.1 APPLICATION For any withdrawal of natural gas in firm service measured at one metering point.	
Ce tarif n'est pas applicable à un client qui retire du gaz naturel sous un autre tarif au même point de mesurage pendant que son contrat est en vigueur.	This rate is not applicable to a customer who withdraws natural gas under another rate at the same metering point while his contract is in effect.	E This rate is not applicable to a customer that withdraws natural gas under another rate at the same metering point while its contract is in effect.
TAUX PAR POINT DE MESURAGE	RATES PER METERING POINT	
OBLIGATION MINIMALE MENSUELLE	MONTHLY FIXED CHARGE	
17,13 \$	\$17.13	
TAUX UNITAIRES	UNIT RATES	
Prix de distribution	Delivery charge	
19,98 ¢/m³ pour les premiers 100 m³ (de 0 à 100 m³);	19.98 ¢/m³ for the first 100 m³ (from 0 to 100 m³);	
18,90 ¢/m³ pour les 220 m³ suivants (de 100 à 320 m³);	18.90 ¢/m³ for the next 220 m³ (from 100 to 320 m³);	
17,84 ¢/m³ pour les 680 m³ suivants (de 320 à 1 000 m³);	17.84 ¢/m³ for the next 680 m³ (from 320 to 1,000 m³);	
16,74 ¢/m³ pour les 2 200 m³ suivants (de 1 000 à 3 200 m³);	16.74 ¢/m³ for the next 2,200 m³ (from 1,000 to 3,200 m³);	
14,63 ¢/m³ pour les 6 800 m³ suivants (de 3 200 à 10 000 m³);	14.63 ¢/m³ for the next 6,800 m³ (from 3,200 to 10,000 m³);	

13,02 ¢/m³ pour l'excédent de 10 000 m³	13.02 ¢/m³ in excess of 10,000 m³
Prix de transport	Transportation charge
6,21 ¢/m³ pour tout volume vendu	6.21 ¢/m³ for all volumes sold
Prix de la fourniture de gaz naturel	Natural gas supply charge
11,92 ¢/m³ pour tout volume vendu	11.92 ¢/m³ for all volumes sold
tarif 2 – service résidentiel et institutionnel	RATE 2 – residential and institutional service
APPLICATION Pour tout retrait de gaz naturel en service continu enregistré en un point de mesurage, dans un logement ou immeuble à vocation résidentielle ou institutionnelle où le volume retiré est enregistré au moyen d'un seul appareil de mesurage.	APPLICATION For any withdrawal of natural gas in firm service measured at one metering point in a residential or institutional dwelling or building where the volume withdrawn is measured by means of a single metering equipment.
TAUX PAR POINT DE MESURAGE	RATES PER METERING POINT
OBLIGATION MINIMALE MENSUELLE	MONTHLY FIXED CHARGE
10,05 \$	\$10.05
TAUX UNITAIRES	UNIT RATES
Prix de distribution	Delivery charge
22,57 ¢/m³ pour les premiers 50 m³ (de 0 à 50 m³);	22.57 ¢/m³ for the first 50 m³ (from 0 to 50 m³);
21,95 ¢/m³ pour les 50 m³ suivants (de 50 à 100 m³);	21.95 ¢/m³ for the next 50 m³ (from 50 to 100 m³);
21,31 ¢/m³ pour les 220 m³ suivants (de 100 à 320 m³);	21.31 ¢/m³ for the next 220 m³ (from 100 to 320 m³);
20,69 ¢/m³ pour les 680 m³ suivants (de 320 à 1 000 m³);	20.69 ¢/m³ for the next 680 m³ (from 320 to 1,000 m³);
20,05 ¢/m³ pour l'excédent de 1 000 m³	20.05 ¢/m³ in excess of 1,000 m³
Prix de transport	Transportation charge
6,21 ¢/m³ pour tout volume vendu	6.21 ¢/m³ for all volumes sold
Prix de la fourniture de gaz naturel	Natural gas supply charge
11,92 ¢/m³ pour tout volume vendu	11.92 ¢/m³ for all volumes sold
14. Tarif 3 – Service à petit débit continu	14. Rate 3 – Low Volume Firm Service
tarif 3 – service à petit débit continu	RATE 3 – low volume firm service
14.1 APPLICATION	14.1 APPLICATION
Pour tout retrait de gaz naturel en service continu, à un coefficient d'utilisation d'au moins 50%, enregistré en un point de mesurage et dont le volume souscrit ou, si le	For any withdrawal of natural gas in firm service, with a load factor of at least 50%, measured at one metering point and for which the subscribed volume or, if the customer

client n'est pas doté d'un appareil de mesurage avec enregistrement automatique de volume quotidien, le volume quotidien variable est d'au moins 300 m³/jour mais inférieur à 2 800 m³/jour.	does not have a metering equipment with an automatic daily volume recorder, the variable daily volume is at least 300 m³/day but less than 2,800 m³/day.	E does not have metering equipment
14.2 TAUX PAR POINT DE MESURAGE	14.2 RATES PER METERING POINT	
TAUX UNITAIRES	UNIT RATES	
Obligation minimale mensuelle	Monthly fixed charge	
20,68 ¢/m³ multiplié par le volume souscrit ou, selon le cas, le volume quotidien variable.	20.68 ¢/m³ of the subscribed volume or, as the case may be, of the variable daily volume	
Prix de distribution	Delivery charge	
8,58 ¢/m³ pour tout volume retiré	8.58 ¢/m³ for all volumes withdrawn	
Prix de transport	Transportation charge	
6,21 ¢/m³ pour tout volume vendu	6.21 ¢/m³ for all volumes sold	
Prix de la fourniture de gaz naturel	Natural gas supply charge	
11,92 ¢/m³ pour tout volume vendu	11.92 ¢/m³ for all volumes sold	
Prix du volume excédentaire	Overrun gas rate	
Le taux applicable à tout volume excédentaire en remplacement du prix de la fourniture de gaz naturel sera 150% du prix le plus élevé à chaque jour où un volume excédentaire est enregistré au cours du mois, tel que publié dans le « Gas Daily », pour le point d'exportation Iroquois.	The rate applicable for any volume of overrun gas, in substitution for the natural gas supply charge, shall be 150% of the highest price on each day on which an overrun occurred during the calendar month as published in the Gas Daily for the Iroquois export point.	
14.2.1.6 Volumes excédentaires autorisés	14.2.1.6 Authorized overrun	
Les volumes justifiés en vertu du dernier alinéa de l'article 6.1.1 ou étant autrement autorisés par le distributeur ne sont pas assujettis à l'article 14.2.1.5.	Volumes justified under the last paragraph of Article 6.1.1 or otherwise authorized by the distributor are not subject to Article 14.2.1.5.	
Les clients en service-T seront soumis à l'article 11.2.6.	T-Service customers will be subject to Article 11.2.6 .	E T-Service customers will be subject to Article 11.2.6. [pas d'espace avant point].
14.2.2 OBLIGATION MINIMALE ANNUELLE	14.2.2 MINIMUM ANNUAL OBLIGATION	
Volume annuel minimal	Minimum annual volume	
Volume souscrit ou volume quotidien variable de la douzième facture de gaz naturel x 365 (366) jours x coefficient d'utilisation d'au moins 50%.	Subscribed volume or variable daily volume of the twelfth natural gas bill x 365 (366) days x load factor of at least 50%.	
Le coefficient d'utilisation utilisé dans ce calcul est prévu au contrat.	The load factor used in this calculation is provided for in the contract.	
Facturation du volume annuel déficitaire	Billing of the deficiency in minimum annual	

Le volume annuel minimal moins le volume annuel retiré, multiplié par: 6,78 ¢/m³ pour les clients en service-T. 6,78 ¢/m³ pour les clients en service de fourniture en achat-revente dans l'Ouest ou en service de vente, plus une imputation au prorata de tout montant facturé au distributeur en vertu d'une obligation minimale annuelle, jusqu'à concurrence de 14,79 ¢/m³. CALCUL DU VOLUME QUOTIDIEN VARIABLE Concernant les clients qui ne sont pas dotés d'un appareil de mesurage avec enregistrement automatique de volume quotidien, le volume quotidien variable représente le plus élevé de: 1° le volume souscrit; 2° 4% du volume mensuel de gaz naturel retiré le plus élevé pendant les onze derniers mois; ou 3° le volume de gaz naturel quotidien le plus élevé pendant les onze derniers mois enregistré au moyen d'installation de mesurage du distributeur. 15. Tarif 4 – Service à moyen débit continu tarif 4 – service à moyen débit continu 15.1 APPLICATION Pour tout retrait de gaz naturel en service continu, à un coefficient d'utilisation d'au moins 50%, enregistré en un point de mesurage et dont le volume souscrit ou, si le client n'est pas doté d'un appareil de mesurage avec enregistrement automatique de volume quotidien, le volume quotidien variable est d'au moins 2 800 m³/jour mais inférieur à 28 000 m³/jour. 15.2 TAUX PAR POINT DE MESURAGE TAUX UNITAIRES Obligation minimale mensuelle 20,94 ¢/m³ multiplié par le volume souscrit ou, selon le cas, le volume quotidien variable.	volume Minimum annual volume less annual volume withdrawn, multiplied by: 6.78 ¢/m³ for T-Service customers . 6.78 ¢/m³ for Western Buy/Sell and Sales Service customers plus the prorated share of any minimum annual obligation incurred by the distributor, up to 14.79 ¢/m³. CALCULATION OF THE VARIABLE DAILY VOLUME For customers who do not have metering equipment with an automatic daily volume recorder the variable daily volume is the highest of: 1° the subscribed volume; 2° 4% of the largest monthly volume of natural gas withdrawn during the previous eleven months; or, 3° the highest daily volume of natural gas during the previous eleven months as measured by the distributor's metering equipment. 15. Rate 4 – Moderate Volume Firm Service RATE 4 – MODERATE VOLUME FIRM SERVICE 15.1 APPLICATION For any withdrawal of natural gas in firm service, with a load factor of at least 50%, measured at one metering point and for which the subscribed volume or, if the customer does not have a metering equipment with an automatic daily volume recorder, the variable daily volume is at least 2,800 m³/day but less than 28,000 m³/day. 15.2 RATES PER METERING POINT UNIT RATES Monthly fixed charge 20.94 ¢/m³ of the subscribed volume or, as the case may be, of the variable daily volume	E 6.78 ¢/m³ for T-Service customers. [pas d'espace avant point] E For customers that do not have metering equipment with an automatic daily volume recorder the variable daily volume is the highest of: E does not have metering equipment
---	---	--

Prix de distribution	Delivery charge	
6,78 ¢/m ³ pour tout volume retiré avec un coefficient d'utilisation inférieur ou égal à 70%; ou	6.78 ¢/m ³ for all volumes withdrawn with a load factor less or equal to 70%; or	
5,76 ¢/m ³ pour tout volume retiré avec un coefficient d'utilisation supérieur à 70%.	5.76 ¢/m ³ for all volumes withdrawn with a load factor higher than 70%.	
Prix de transport	Transportation charge	
6,21 ¢/m ³ pour tout volume vendu	6.21 ¢/m ³ for all volumes sold	
Prix de la fourniture de gaz naturel	Natural gas supply charge	
11,92 ¢/m ³ pour tout volume vendu	11.92 ¢/m ³ for all volumes sold	
Prix du volume excédentaire	Overrun gas rate	
Le taux applicable à tout volume excédentaire en remplacement du prix de la fourniture de gaz naturel sera 150% du prix le plus élevé à chaque jour où un volume excédentaire est enregistré au cours du mois, tel que publié dans le « Gas Daily », pour le point d'exportation Iroquois.	The rate applicable for any volume of overrun gas, in substitution for the natural gas supply charge, shall be 150% of the highest price on each day on which an overrun occurred during the calendar month as published in the Gas Daily for the Iroquois export point.	
Volumes excédentaires autorisés	Authorized overrun	
Les volumes justifiés en vertu du dernier alinéa de l'article 6.1.1 ou étant autrement autorisés par le distributeur ne sont pas assujettis à l'article 15.2.1.5.	Volumes justified under the last paragraph of Article 6.1.1 or otherwise authorized by the distributor are not subject to Article 15.2.1.5.	
Les clients en service-T seront soumis à l'article 11.2.6.	T-Service customers will be subject to Article 11.2.6 .	E T-Service customers will be subject to Article 11.2.6. [pas d'espace avant point]
15.2.2 OBLIGATION MINIMALE ANNUELLE	15.2.2 MINIMUM ANNUAL OBLIGATION	
Volume annuel minimal	Minimum annual volume	
Volume souscrit ou volume quotidien variable de la douzième facture de gaz naturel x 365 (366) jours x coefficient d'utilisation d'au moins 50%.	Subscribed volume or variable daily volume of the twelfth natural gas bill x 365 (366) days x load factor of at least 50%.	
Le coefficient d'utilisation utilisé dans ce calcul est prévu au contrat.	The load factor used in this calculation is provided for in the contract.	
15.2.2.2 Facturation du volume annuel déficitaire	15.2.2.2 Billing of the deficiency in minimum annual volume	
Le volume annuel minimal moins le volume annuel retiré, multiplié par:	Minimum annual volume less annual volume withdrawn, multiplied by:	
Pour les clients en service-T :	For T-Service customers :	
4,84 ¢/m ³ pour les clients dont le coefficient d'utilisation est inférieur ou égal à 70%.	4.84 ¢/m ³ for customers with a load factor less or equal to 70%.	

3,82 ¢/m³ pour les clients dont le coefficient d'utilisation est supérieur à 70%. Pour les clients en service de fourniture en achat-revente dans l'Ouest ou en service de vente: 4,84 ¢/m³ pour les clients dont le coefficient d'utilisation est inférieur ou égal à 70% plus une imputation au prorata de tout montant facturé au distributeur en vertu d'une obligation minimale annuelle, jusqu'à concurrence de 12,99 ¢/m³. 3,82 ¢/m³ pour les clients dont le coefficient d'utilisation est supérieur à 70% plus une imputation au prorata de tout montant facturé au distributeur en vertu d'une obligation minimale annuelle, jusqu'à concurrence de 11,97 ¢/m³. 15.2.3. CALCUL DU VOLUME QUOTIDIEN VARIABLE Concernant les clients qui ne sont pas dotés d'un appareil de mesurage avec enregistrement automatique de volume quotidien, le volume quotidien variable représente le plus élevé de: 1° le volume souscrit; 2° 4% du volume mensuel de gaz naturel retiré le plus élevé pendant les onze derniers mois; ou 3° le volume de gaz naturel quotidien le plus élevé pendant les onze derniers mois enregistré au moyen d'installation de mesurage du distributeur. 16. Tarif 5 – Service à grand débit continu tarif 5 – service à grand débit continu 16.1 APPLICATION Pour tout retrait de gaz naturel en service continu, à un coefficient d'utilisation d'au moins 50%, enregistré en un point de mesurage et dont le volume souscrit est d'au moins 28 000 m³/jour mais inférieur à 280 000 m³/jour. 16.2 TAUX PAR POINT DE MESURAGE TAUX UNITAIRES Obligation minimale mensuelle 31,76 ¢/m³ multiplié par le volume souscrit.	3.82 ¢/m³ for customers with a load factor higher than 70%. For Western Buy/Sell and Sales Service customers: 4.84 ¢/m³ for customers with a load factor less or equal to 70% plus the prorated share of any minimum annual obligation incurred by the distributor, up to 12.99 ¢/m³. 3.82 ¢/m³ for customers with a load factor higher than 70% plus the prorated share of any minimum annual obligation incurred by the distributor, up to 11.97 ¢/m³. 15.2.3 CALCULATION OF THE VARIABLE DAILY VOLUME For customers who do not have metering equipment with an automatic daily volume recorder the variable daily volume is the highest of: 1° the subscribed volume; 2° 4% of the largest monthly volume of natural gas withdrawn during the previous eleven months; or, 3° the highest daily volume of natural gas during the previous eleven months as measured by the distributor's metering equipment. 16. Rate 5 – Large Volume Firm Service RATE 5 – LARGE VOLUME FIRM SERVICE 16.1 APPLICATION For any withdrawal of natural gas in firm service, with a load factor of at least 50%, measured at one metering point, and for which the subscribed volume is at least 28,000 m³/day but less than 280,000 m³/day. 16.2 RATES PER METERING POINT UNIT RATES Monthly fixed charge 31.76 ¢/m³ times the subscribed volume	X 4.84 ¢/m³ for customers with a load factor less or equal to 70% plus the prorated share of any amount billed to the distributor by virtue of a minimum annual obligation, up to 12.99 ¢/m³. E For customers that do not have metering equipment with an automatic daily volume recorder the variable daily volume is the highest of:
---	---	--

Prix de distribution	Delivery charge	
3,40 ¢/m³ pour tout volume retiré	3.40 ¢/m³ for all volumes withdrawn	
Prix de transport	Transportation charge	
6,21 ¢/m³ pour tout volume vendu	6.21 ¢/m³ for all volumes sold	
Prix de la fourniture de gaz naturel	Natural gas supply charge	
11,92 ¢/m³ pour tout volume vendu	11.92 ¢/m³ for all volumes sold	
Prix du volume excédentaire	Overrun gas	
Le taux applicable à tout volume excédentaire en remplacement du prix de la fourniture de gaz naturel sera 150% du prix le plus élevé à chaque jour où un volume excédentaire est enregistré au cours du mois, tel que publié dans le « Gas Daily », pour le point d'exportation Iroquois.	The rate applicable for any volume of overrun gas, in substitution for the natural gas supply charge, shall be 150% of the highest price on each day on which an overrun occurred during the calendar month as published in the Gas Daily for the Iroquois export point.	
Volumes excédentaires autorisés	Authorized overrun	
Les volumes justifiés en vertu du dernier alinéa de l'article 6.1.1 ou étant autrement autorisés par le distributeur ne sont pas assujettis à l'article 16.2.1.5.	Volumes justified under the last paragraph of Article 6.1.1 or otherwise authorized by the distributor are not subject to Article 16.2.1.5.	
Les clients en service-T seront soumis à l'article 11.2.6.	T-Service customers will be subject to Article 11.2.6 .	E T-Service customers will be subject to Article 11.2.6. [pas d'espace avant point]
16.2.2 OBLIGATION MINIMALE ANNUELLE	16.2.2 MINIMUM ANNUAL OBLIGATION	
Volume annuel minimal	Minimum annual volume	
Volume souscrit x 365 (366) jours x coefficient d'utilisation d'au moins 50%.	Subscribed volume x 365 (366) days x load factor of at least 50%.	
Le coefficient d'utilisation utilisé dans ce calcul est prévu au contrat.	The load factor used in this calculation is provided for in the contract.	
16.2.2.2 Facturation du volume annuel déficitaire	16.2.2.2 Billing of the deficiency in minimum annual volume	
Le volume annuel minimal moins le volume annuel retiré, multiplié par:	Minimum annual volume less annual volume withdrawn, multiplied by:	
1,78 ¢/m³ pour les clients en service-T.	1.78 ¢/m³ for T-Service customers .	E 1.78 ¢/m³ for T-Service customers. [pas d'espace avant point]
1,78 ¢/m³ pour les clients en service de fourniture en achat-revente dans l'Ouest ou en service de vente, plus une imputation au prorata de tout montant facturé au distributeur en vertu d'une obligation minimale annuelle, jusqu'à concurrence de 9,61 ¢/m³.	1.78 ¢/m³ for Western Buy/Sell and Sales Service customers plus the prorated share of any minimum annual obligation incurred by the distributor, up to 9.61 ¢/m³.	X 1.78 ¢/m³ for Western Buy/Sell and Sales Service customers plus the prorated share of any amount billed to the distributor by virtue of a minimum annual obligation, up to 9.61 ¢/m³.

17. Tarif 6 – Service à très grand débit continu	17. Rate 6 – Very Large Volume Firm Service
tarif 6 – service à très grand débit continu	Rate 6 – very large volume firm service
APPLICATIONPour tout retrait de gaz naturel en service continu, à un coefficient d'utilisation d'au moins 50%, enregistré en un point de mesurage et dont le volume souscrit est d'au moins 280 000 m ³ /jour.	APPLICATIONFor any withdrawal of natural gas in firm service, with a load factor of at least 50%, measured at one metering point, and for which the subscribed volume is at least 280,000 m ³ /day.
17.2 TAUX PAR POINT DE MESURAGE	17.2 RATES PER METERING POINT
TAUX UNITAIRES	UNIT RATES
Obligation minimale mensuelle	Monthly fixed charge
20,94 ¢/m ³ multiplié par le volume souscrit.	20.94 ¢/m ³ times the subscribed volume
Prix de distribution	Delivery charge
Pour tout volume retiré :	For all volumes withdrawn:
Maximum	Maximum
3,65 ¢/m ³	3.65 ¢/m ³
Minimum	Minimum
0,50 ¢/m ³	0.50 ¢/m ³
Prix de transport	Transportation charge
6,21 ¢/m ³ pour tout volume vendu	6.21 ¢/m ³ for all volumes sold
Prix de la fourniture de gaz naturel	Natural gas supply charge
11,92 ¢/m ³ pour tout volume vendu	11.92 ¢/m ³ for all volumes sold
Prix du volume excédentaire	Overrun gas rate
Le taux applicable à tout volume excédentaire en remplacement du prix de la fourniture de gaz naturel sera 150% du prix le plus élevé à chaque jour où un volume excédentaire est enregistré au cours du mois, tel que publié dans le « Gas Daily », pour le point d'exportation Iroquois.	The rate applicable for any volume of overrun gas, in substitution for the natural gas supply charge, shall be 150% of the highest price on each day on which an overrun occurred during the calendar month as published in the Gas Daily for the Iroquois export point.
Volumes excédentaires autorisés	Authorized overrun
Les volumes justifiés en vertu du dernier alinéa de l'article 6.1.1 ou étant autrement autorisés par le distributeur ne sont pas assujettis à l'article 17.2.1.5.	Volumes justified under the last paragraph of Article 6.1.1 or otherwise authorized by the distributor are not subject to Article 17.2.1.5.
Les clients en service-T seront soumis à l'article 11.2.6.	T-Service customers will be subject to Article 11.2.6 .
17.2.2 OBLIGATION MINIMALE ANNUELLE	17.2.2 MINIMUM ANNUAL OBLIGATION
Volume annuel minimal	Minimum annual volume

Volume que le client s'est engagé à retirer durant la période contractuelle. 17.2.2.2 Facturation du volume annuel déficitaire Le volume annuel minimal moins le volume annuel retiré, multiplié par: Pour les clients en service-T : la différence entre le prix de distribution négocié et les frais d'équilibrage des charges. Pour les clients en service de fourniture en achat-revente dans l'Ouest ou en service de vente : la différence entre le prix de distribution négocié et les frais d'équilibrage des charges, plus une imputation au prorata de tout montant facturé au distributeur en vertu d'une obligation minimale annuelle, jusqu'à un montant maximal équivalent au prix de distribution négocié. 18. TARIF 7 – GAZ NATUREL POUR VÉHICULES 18.1 APPLICATION Pour tout retrait de gaz naturel en service continu enregistré en un point de mesurage d'au moins 30 m³/jour à des fins ultimes de carburant pour véhicules motorisés. Tel retrait de gaz naturel aux fins de carburant pour véhicules motorisés n'est permis qu'en vertu du tarif 7. 18.2 TAUX PAR POINT DE MESURAGE OBLIGATION MINIMALE MENSUELLE 21,42 \$ par appareil de mesurage TAUX UNITAIRES Prix de distribution 21,07 ¢/m³ pour les premiers 100 m³ (de 0 à 100 m³); 19,99 ¢/m³ pour les 220 m³ suivants (de 100 à 320 m³); 18,91 ¢/m³ pour les 680 m³ suivants (de 320 à 1 000 m³); 17,85 ¢/m³ pour les 2 200 m³ suivants	Volume that the customer has committed to withdraw during the contract period. 17.2.2.2 Billing of the deficiency in minimum annual volume Minimum annual volume less annual volume withdrawn, multiplied by: For T-Service customers : the difference between the negotiated delivery charge and the load-balancing charge. For Western Buy/Sell and Sales Service customers: the difference between the negotiated delivery charge and the load-balancing charge, plus the prorated share of any minimum annual obligation incurred by the distributor, up to a maximum charge equivalent to the negotiated delivery charge. 18. RATE 7 – NATURAL GAS FOR VEHICLES 18.1 APPLICATION For any withdrawal of natural gas of at least 30 m³/day in firm service, measured at one metering point, for the purpose of fueling motor vehicles. Withdrawal of natural gas for fueling motor vehicles is allowed only under Rate 7. 18.2 RATES PER METERING POINT MONTHLY FIXED CHARGE \$21.42 per metering equipment UNIT RATES Delivery charge 21.07 ¢/m³ for the first 100 m³ (from 0 to 100 m³); 19.99 ¢/m³ for the next 220 m³ (from 100 to 320 m³); 18.91 ¢/m³ for the next 680 m³ (from 320 to 1,000 m³); 17.85 ¢/m³ for the next 2,200 m³	E For T-Service customers: [pas d'espace avant deux points] the difference between the negotiated delivery charge and the load-balancing charge. X ...plus the prorated share of any amount billed to the distributor by virtue of a minimum annual obligation, up to a maximum charge equivalent to the negotiated delivery charge. E 18. RATE 7 – NATURAL GAS FOR VEHICLES
---	---	---

(de 1 000 à 3 200 m ³);	(from 1,000 to 3,200 m ³);
15,71 ¢/m ³ pour les 6 800 m ³ suivants	15.71 ¢/m ³ for the next 6,800 m ³
(de 3 200 à 10 000 m ³);	(from 3,200 to 10,000 m ³);
14,10 ¢/m ³ pour l'excédent de 10 000 m ³	14.10 ¢/m ³ in excess of 10,000 m ³
Prix de transport	Transportation charge
6,21 ¢/m ³ pour tout volume vendu	6.21 ¢/m ³ for all volumes sold
Prix de la fourniture de gaz naturel	Natural gas supply charge
11,92 ¢/m ³ pour tout volume vendu	11.92 ¢/m ³ for all volumes sold
19. TARIF 8 – SERVICE SAISONNIER	19. RATE 8 – SEASONAL SERVICE
tarif 8 – service saisonnier	RATE 8 – SEASONAL SERVICE
APPLICATION	APPLICATION
Pour tout retrait de gaz naturel entre le 1 ^{er} avril et le 31 octobre en service continu, à un coefficient d'utilisation d'au moins 50%, enregistré en un point de mesurage et dont le volume souscrit est d'au moins 2 800 m ³ /jour.	For any withdrawal of natural gas between April 1 and October 31 under firm service, with a load factor of at least 50%, measured at one metering point and for which the subscribed volume is at least 2,800 m ³ /day.
19.2 TAUX PAR POINT DE MESURAGE	19.2 RATES PER METERING POINT
TAUX UNITAIRES	UNIT RATES
Prix de distribution	Delivery charge
Pour tout volume retiré :	For all volumes withdrawn:
Maximum	Maximum
9,74 ¢/m ³	9.74 ¢/m ³
Minimum	Minimum
1,75 ¢/m ³	1.75 ¢/m ³
Prix de transport	Transportation charge
6,21 ¢/m ³ pour tout volume vendu	6.21 ¢/m ³ for all volumes sold
Prix de la fourniture de gaz naturel	Natural gas supply charge
11,92 ¢/m ³ pour tout volume vendu	11.92 ¢/m ³ for all volumes sold
Prix du volume excédentaire	Overrun gas rate
Le taux applicable à tout volume excédentaire en remplacement du prix de la fourniture de gaz naturel sera 150% du prix le plus élevé à chaque jour où un volume excédentaire est enregistré au cours du mois, tel que publié dans le « Gas Daily », pour le point d'exportation Iroquois.	The rate applicable for any volume of overrun gas, in substitution for the natural gas supply charge, shall be 150% of the highest price on each day on which an overrun occurred during the calendar month as published in the Gas Daily for the Iroquois export point.
Volumes excédentaires autorisés	Authorized overrun
Les volumes justifiés en vertu du dernier	Volumes justified under the last paragraph of

alinéa de l'article 6.1.1 ou étant autrement autorisés par le distributeur ne sont pas assujettis à l'article 19.2.1.4.	Article 6.1.1 or otherwise authorized by the distributor are not subject to Article 19.2.1.4.	
Les clients en service-T seront soumis à l'article 11.2.6.	T-Service customers will be subject to Article 11.2.6 .	E T-Service customers will be subject to Article 11.2.6. [pas d'espace avant point]
19.2.2 OBLIGATION MINIMALE DE LA PÉRIODE CONTRACTUELLE	19.2.2 MINIMUM OBLIGATION FOR THE CONTRACT PERIOD	
Volume minimal	Minimum volume	
Volume souscrit x nombre de jours dans la période contractuelle x coefficient d'utilisation d'au moins 50%.	Subscribed volume x number of days in the contract period x load factor of at least 50%.	
Le coefficient d'utilisation utilisé dans ce calcul est prévu au contrat.	The load factor used in this calculation is provided for in the contract.	
Facturation du volume minimal déficitaire	Billing of the deficiency in minimum volume	
Le volume minimal de la période contractuelle moins le volume retiré durant la période contractuelle, multiplié par:	Minimum volume of the contract period less volume withdrawn during the contract period, multiplied by:	
Pour les clients en service-T : la différence entre le prix de distribution négocié et les frais d'équilibrage des charges.	For T-Service customers : the difference between the negotiated delivery charge and the load-balancing charge.	E For T-Service customers: [pas d'espace avant deux points] the difference between the negotiated delivery charge and the load-balancing charge.
Pour les clients en service de fourniture en achat-revente dans l'Ouest ou en service de vente : la différence entre le prix de distribution négocié et les frais d'équilibrage des charges, plus une imputation au prorata de tout montant facturé au distributeur en vertu d'une obligation minimale annuelle, jusqu'à un montant maximal équivalant au prix de distribution négocié.	For Western Buy/Sell and Sales Service customers: the difference between the negotiated delivery charge and the load-balancing charge, plus the prorated share of any minimum annual obligation incurred by the distributor, up to a maximum charge equivalent to the negotiated delivery charge.	X ...plus the prorated share of any amount billed to the distributor by virtue of a minimum annual obligation, up to a maximum charge equivalent to the negotiated delivery charge.
19.2.3 DISPOSITION SPÉCIFIQUE	19.2.3. SPECIFIC PROVISION	
À la demande d'un client, le distributeur peut, pour une année donnée, lui établir une période de service débutant aussi tôt que le 1er mars ou se terminant au plus tard le 30 novembre, en autant que le distributeur dispose des quantités nécessaires de gaz naturel pour desservir les clients en service continu.	At the customer's request, the distributor may, for any given year, extend the service period beginning as early as March 1 or ending as late as November 30, as long as the distributor has enough natural gas available to supply firm gas customers.	
20. TARIF 9 – SERVICE INTERRUPTIBLE	20. RATE 9 – INTERRUPTIBLE SERVICE	
tarif 9 – service INTERRUPTIBLE	RATE 9 – INTERRUPTIBLE SERVICE	
APPLICATION	APPLICATION	
Pour tout retrait de gaz naturel en service interruptible enregistré en un point de	For any withdrawal of natural gas in interruptible service measured at one	

mesurage dont le volume souscrit est d'au moins 28 000 m ³ /jour et le volume annuel contracté est d'au moins 2 000 000 m ³ .	metering point for which the subscribed volume is at least 28,000 m ³ /day and the annual contracted volume is at least 2,000,000 m ³ .	
20.2 TAUX PAR POINT DE MESURAGE	20.2 RATES PER METERING POINT	
TAUX UNITAIRES	UNIT RATES	
Obligation minimale mensuelle	Monthly fixed charge	
3,15 ¢/m ³ multiplié par le volume souscrit.	3.15 ¢/m ³ times the subscribed volume.	
L'obligation minimale mensuelle sera facturée au prorata du nombre de jours où le service était disponible en vertu de ce tarif.	The monthly fixed charge shall be billed prorated to the number of days service was available under this rate.	
Prix de distribution	Delivery charge	
2,39 ¢/m ³ pour les premiers 1 000 000 m ³	2.39 ¢/m ³ for the first 1,000,000 m ³	
2,21 ¢/m ³ pour l'excédent de 1 000 000 m ³	2.21 ¢/m ³ in excess of 1,000,000 m ³	
Prix de transport	Transportation charge	
6,21 ¢/m ³ pour tout volume vendu	6.21 ¢/m ³ for all volumes sold	
Prix de la fourniture de gaz naturel	Natural gas supply charge	
11,92 ¢/m ³ pour tout volume vendu	11.92 ¢/m ³ for all volumes sold	
Crédit pour interruption	Curtailment credit	
Le taux par mètre cube applicable au volume annuel contracté / 365 (366) jours ou au volume quotidien moyen pour un avis de deux heures pour les mois de décembre à mars est de 1,1058 \$.	The rate for 2 hours of notice per cubic metre applicable to the annual contracted volumes / 365 (366) days or the Mean Daily Volume from December to March is \$1.1058.	
Prix du volume excédentaire	Overrun gas rate	
Le taux applicable à tout volume excédentaire en remplacement du prix de la fourniture de gaz naturel sera 150% du prix le plus élevé à chaque jour où un volume excédentaire est enregistré au cours du mois, tel que publié dans le « Gas Daily », pour le point d'exportation Iroquois.	The rate applicable for any volume of overrun gas, in substitution for the natural gas supply charge, shall be 150% of the highest price on each day on which an overrun occurred during the calendar month as published in the Gas Daily for the Iroquois export point.	
Volumes excédentaires autorisés	Authorized overrun	
Les volumes justifiés en vertu du dernier alinéa de l'article 6.1.1 ou étant autrement autorisés par le distributeur ne sont pas assujettis à l'article 20.2.1.6.	Volumes justified under the last paragraph of Article 6.1.1 or otherwise authorized by the distributor are not subject to Article 20.2.1.6.	
Les clients en service-T seront soumis à l'article 11.2.6.	T-Service customers will be subject to Article 11.2.6.	E T-Service customers will be subject to Article 11.2.6. [pas d'espace avant point]
Volumes non autorisés contrevenant à un avis d'interruption	Unauthorized withdrawals contrary to a notice of interruption	

25,00 ¢/m³ pour le premier retrait dans une période contractuelle contrevenant à un avis d'interruption ou de réduction de service.	Penalty of 25.00 ¢/m³ for the first withdrawal contrary to a notice for interruption or reduction of service in a contract period.	E Penalty of 25.00 ¢/m³ for the first withdrawal contrary to a notice of interruption or reduction of service in a contract period.
50,00 ¢/m³ pour le second retrait et suivants dans une période contractuelle contrevenant à un avis d'interruption ou de réduction de service.	Penalty of 50.00 ¢/m³ for the second withdrawal contrary to a notice for interruption or reduction of service in a contract period.	E Penalty of 50.00 ¢/m³ for the second withdrawal contrary to a notice of interruption or reduction of service in a contract period.
Le troisième retrait dans une période contractuelle contrevenant à un avis d'interruption ou de réduction de service fera perdre au client le droit d'être desservi en vertu du tarif 9 et le service cessera malgré l'existence d'un contrat entre le distributeur et le client.	The third instance of such failure in any contract period shall result in the customer forfeiting the right to be served under this rate and service hereunder shall cease, notwithstanding any written contract between the distributor and the customer.	
Le service de fourniture ou le service-T sera disponible au client en vertu du tarif 1 jusqu'à la signature d'un nouveau contrat en vertu d'un autre tarif.	Natural gas supply or T-service shall continue to be available to the customer under Rate 1 until a new contract pursuant to another applicable rate is executed.	
20.2.2 OBLIGATION MINIMALE DE LA PÉRIODE CONTRACTUELLE	20.2.2 MINIMUM OBLIGATION FOR THE CONTRACT PERIOD	
Volume minimal	Minimum volume	
Volume que le client s'est engagé à retirer durant la période contractuelle.	Volume that the customer has committed to withdraw during the contract period.	
20.2.2.2 Facturation du volume minimal déficitaire	20.2.2.2 Billing of the deficiency in the minimum volume	
Le volume minimal de la période contractuelle moins le volume retiré durant la période contractuelle multiplié par:	Minimum volume of the contract period less volume withdrawn during the contract period, multiplied by:	
1,07 ¢/m³ pour les clients en service-T.	1.07 ¢/m³ for T-Service customers .	
1,07 ¢/m³ pour les clients en service de fourniture en achat-revente dans l'Ouest ou en service de vente, plus une imputation au prorata de tout montant facturé au distributeur en vertu d'une obligation minimale annuelle, jusqu'à concurrence de 8,42 ¢/m³.	1.07 ¢/m³ for Western Buy/Sell and Sales Service customers plus prorated share of any minimum annual obligation incurred by the distributor, up to 8.42 ¢/m³.	X ...plus the prorated share of any amount billed to the distributor by virtue of a minimum annual obligation, up to 8.42 ¢/m³.
20.2.3 SERVICE INTERRUPTIBLE	20.2.3 INTERRUPTIBLE SERVICE	
À l'expiration d'un avis d'au moins deux heures donné par le distributeur au client, ce dernier doit cesser ou, selon le cas, réduire son retrait de gaz naturel, dans la mesure déterminée par le distributeur et ce jusqu'à avis contraire du distributeur.	After the distributor has given at least two hours notice to a customer, the customer must cease or, as the case may be, reduce the withdrawal of natural gas to the extent determined by the distributor and until otherwise informed by the distributor.	
La fourniture de gaz naturel sous ce tarif devra être interrompue pour une période d'au moins un jour complet par année.	The supply of natural gas under this rate shall be interrupted for a period of at least one full day a year.	

Pour le client en service-T, le gaz naturel livré durant la période d'interruption sera acheté par le distributeur pour les besoins du distributeur. Le taux payé par le distributeur sera égal au taux moyen du « Alberta Border (Empress) One-Month Average Spot Firm (100% LF) Price » dans le tableau intitulé « Canadian Natural Gas Supply Prices », rapporté pour le mois dans la première édition du «Canadian Gas Price Reporter (CGPR)» publié par Canadian Enerdata Ltd. ajusté pour refléter le prix du gaz de compression, plus le prix de transport selon l'article 20.2.1.3.	For a T-Service customer, the natural gas delivered during the period of curtailment shall be purchased by the distributor for the distributor's use. The purchase price for such gas will be equal to the price that is reported for the month, in the first issue of the Canadian Gas Price Reporter (CGPR) published by Canadian Enerdata Ltd. during the month, as the "Alberta Border (Empress) One-Month Average Spot Firm (100% LF) Price" in the table entitled "Canadian Natural Gas Supply Prices" adjusted for compressor fuel costs, plus the transportation charge per article 20.2.1.3.
LIVRAISONS DE LA FOURNITURE DE GAZ NATUREL PENDANT LES INTERRUPTIONS (« LFGI ») Le service de LFGI est disponible en vertu du présent tarif, à la discrétion du distributeur, afin de livrer le gaz naturel appartenant au client au point de livraison au client les jours où une interruption a été ordonnée par le distributeur. Ce service permet au client de prendre les dispositions nécessaires, à ses frais, pour l'approvisionnement et le transport d'un volume de gaz naturel dans la région de livraison de l'Est (« RLE ») de TCPL n'excédant pas le volume souscrit du client. Les volumes livrés par le client en service de LFGI s'ajoutent à toute obligation de sa part de livrer au distributeur un volume quotidien moyen de gaz naturel en vertu d'une entente de fourniture en achat-revente dans l'Ouest ou d'une entente service-T. Les volumes en service de LFGI ne seront pas considérés livrés jusqu'à ce que le volume quotidien moyen de gaz naturel soit livré en entier. Le jour de l'interruption, les clients auront le droit de consommer un volume de gaz naturel jusqu'à mais n'excédant pas le volume livré en service de LFGI dans la RLE. Toutes livraisons sous le service de LFGI excédant la consommation seront créditées au compte cumulatif de gaz naturel du client. Toute consommation supérieure aux livraisons sous le service de LFGI sera assujettie à l'article 20.2.1.8 et considérée comme des volumes non autorisés	CURTAILMENT DELIVERED SUPPLY SERVICE (« CDS ») CDS service is available under this Rate, at the distributor's sole discretion, to deliver customer-owned natural gas to the customer delivery point on days when curtailment has been ordered by the distributor. Under CDS service, the customer is entitled to arrange at its own expense the supply and transportation of a volume of natural gas not exceeding the customer's subscribed volume to the TCPL Eastern Delivery Area ("EDA"). CDS volumes delivered by the customer will be in addition to any obligation on the customer's part under Western Buy/Sell or T-Service arrangements to deliver to the distributor a Mean Daily Volume, and CDS volumes will not be recognized as delivered until the Mean Daily Volume is delivered in full. On a day of curtailment, customers will be entitled to consume a volume of natural gas up to but not exceeding the CDS volume they delivered to the EDA. Any excess of CDS deliveries over consumption will be credited to the customer's Banked Gas Account. Any excess of consumption over CDS deliveries will be subject to Article 20.2.1.8 as unauthorized withdrawals contrary to a notice of interruption.

contrevenant à un avis d'interruption. Le taux par mètre cube pour le service de LFGI est déterminé par le distributeur et doit être égal au taux unitaire moyen qui lui est facturé, au cours d'un mois de facturation, par son fournisseur, Enbridge Gas Distribution Inc., pour le service de LFGI, conformément à son Tarif 300 plus le prix de distribution du dernier palier du tarif 9 moins le coût unitaire associé à l'équilibrage de la charge alloué au tarif 9.	The rate per cubic metre for CDS service shall be as determined by the distributor and shall be equal to the average unit rate charged in a billing month to the distributor for CDS service by its supplier, Enbridge Gas Distribution Inc., under its Rate 300, plus the Rate 9 tailblock delivery rate minus the allocated Rate 9 unit load-balancing costs.	
21. ANNEXE AJUSTEMENT DU COÛT DU GAZ NATUREL	21. NATURAL GAS COST ADJUSTMENT RIDER	
21.1 AJUSTEMENT DU COÛT DU GAZ NATUREL Le présent ajustement du coût du gaz naturel s'applique à tous les volumes de gaz naturel vendus ou livrés durant la période du 1er janvier 2012 au 31 décembre 2012. Tarifs Service de vente et service de fourniture en achat-revente dans l'Ouest (¢/m3) Service-T (¢/m3) 1 à 9 (0,71) 0,00	21.1 NATURAL GAS COST ADJUSTMENT The following adjustment is applicable to all natural gas sold and delivered during the period of January 1st, 2012 to December 31, 2012. Rates Sales Service and Western Buy/Sell Service (¢/m3) T-Service (¢/m3) 1 to 9 (0.71) 0.00	
22. ANNEXE REDEVANCE AU FONDS VERT REDEVANCE AU FONDS VERT La redevance au Fonds vert est une redevance annuelle issue du Décret 1049-2007 du gouvernement du Québec. Une charge de 0,79 ¢/m3 visant à récupérer les sommes versées à titre de redevance au Fonds vert exigée par le gouvernement du Québec s'applique à tous les volumes de gaz naturel livrés et vendus durant la période du 1er janvier 2012 au 31 décembre 2012.	22. GREEN FUND DUTY RIDER GREEN FUND DUTY The Green Fund duty is an annual duty levied pursuant to Order in Council 1049-2007 of the government of Quebec. A charge of 0.79 ¢/m³ to recover the duty payable to the Green Fund in accordance with Quebec government regulations is applied to all natural gas delivered and sold from January 1st, 2012 to December 31, 2012.	E The Green Fund duty is an annual duty levied pursuant to Order in Council 1049-2007 of the Government of Quebec.
23. AUTRES FRAIS APPLICABLES Frais de gestion de dossier Les frais prévus aux articles 4.1.1.1 et 4.1.1.2 sont de 20 \$.	23. OTHER CHARGES Charge for new account The charge provided for in Articles 4.1.1.1 and 4.1.1.2 shall be \$20.	

Frais pour branchement non standard	Charge for non-standard connection	
Les frais prévus à l'article 4.3.2 sont les suivants :	The charges provided for in Article 4.3.2 shall be as follows:	
1° 69 \$ du mètre linéaire dans le cas d'un client à usage domestique;	1° in the case of a customer for domestic use, \$69 per linear metre;	
2° Prix déterminé par le distributeur selon une estimation des coûts dans tous les autres cas.	2° in all other cases, the price determined by the distributor on the basis of an estimate of the costs.	
Frais de remise en service	Reconnection Charge	
Les frais prévus aux articles 4.4.1 et 9.5 sont les suivants :	The charges provided for in Articles 4.4.1 and 9.5 shall be as follows:	
1° 135 \$ pour les clients au tarif 1;	1° \$135 for customers under Rate 1;	
2° 50 \$ pour les clients au tarif 2;	2° \$50 for customers under Rate 2;	
3° les frais réels pour les autres clients.	3° estimate of actual costs for all other customers.	
Frais à la suite d'une demande de vérification de l'appareil de mesurage	Charge following a request for verification of the metering equipment	
Les frais prévus à l'article 5.5 sont les suivants :	The charges provided for in Article 5.5 shall be as follows:	
1° 185 \$ dans le cas où il s'agit d'un appareil de mesurage de type S6 - S20;	1° \$185 in the case of an S6 - S20 type meter;	
2° prix déterminé par le distributeur selon les coûts réels dans tous les autres cas.	2° in all other cases, the charge shall be determined by the distributor based on actual costs.	
Frais pour paiement non honoré	Charge for Non Honoured Payment	
Les frais prévus à l'article 7.2.1 sont de 20 \$.	The charge provided for in Article 7.2.1 shall be \$20.	
Supplément de recouvrement	Late Payment Charge	
Le taux du supplément de recouvrement prévu à l'article 9.3 est de 1,5 %.	The late payment charge provided for in Article 9.3 shall be 1.5 %.	E The rate of the late payment charge provided for in Article 9.3 shall be 1.5%.
Frais d'avis de rappel	Notice Charge	
Les frais prévus à l'article 9.4.1 sont de 3 \$.	The charge provided for in Article 9.4.1 shall be \$3.	
23. Autres frais applicables	23. Other Charges	
Frais d'administration pour tout client en service-T	Administration Charge for any T-Service customer	
Frais minimal	Base Charge	
50 \$ par mois	\$ 50 per month	
Frais maximal	Maximum Charge	

600 \$ par mois	\$ 600 per month
Frais par compte	Account Charge
Nouveaux comptes	New Accounts
0,50 \$ par mois par compte	\$ 0.50 per month per account
Renouvellements	Renewal Accounts
0,15 \$ par mois par compte	\$ 0.15 per month per account
Les frais minimaux ci-haut seront majorés, jusqu'au frais maximal, des frais par compte pour tout nouveau compte et pour tout renouvellement d'une entente service-T.	The above basic charge shall be increased up to the maximum charge by the new account charge for each new account and by the renewal charge for each renewal account in a T-Service arrangement .
SECTION IV	SECTION IV
24. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DISPOSITION TRANSITOIRE	24. EFFECTIVE DATE AND TRANSITIONAL PROVISION
entrée en vigueur et DISPOSITION TRANSITOIRE	EFFECTIVE DATE AND TRANSITIONAL PROVISION
24.1 ENTRÉE EN VIGUEUR	24.1 EFFECTIVE DATE
APPLICATION	APPLICATION
Le présent document des Conditions de service et Tarif entre en vigueur le 1er janvier 2012, et s'applique aux services fournis et aux volumes retirés à compter de cette date, sous réserve de l'article 24.2.1.	The Conditions of Natural Gas Service and Tariff shall be effective on January 1, 2012 and shall apply to services supplied and volumes withdrawn as of that date, subject to Article 24.2.1.
24.2 DISPOSITION TRANSITOIRE	24.2 TRANSITIONAL PROVISION
OBLIGATION MINIMALE ANNUELLE ET OBLIGATION MINIMALE DE LA PÉRIODE CONTRACTUELLE	MINIMUM ANNUAL OBLIGATION AND MINIMUM OBLIGATION FOR THE CONTRACT PERIOD
À la fin d'une période contractuelle durant laquelle les tarifs ont été modifiés, le calcul de l'obligation minimale se fait selon les dispositions de chaque tarif au prorata du nombre de jours durant lesquels chaque tarif a été en vigueur.	At the end of a contract period during which more than one Rate was effective, the calculation of the minimum obligation will be made according to the provisions of each Rate prorated to the number of days during which each Rate was in effect.